

མི་མཐུན་སྒོ་པམ་གཅེས་བདུས།
རྗེ་བཙུན་འིན་རན་གྱི་ཞལ་གདམས།
ཡུལ་གདམ་ཅན་གྱི་སྐྱེ་འགྲུར་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་ཁང་དཀར་རྒྱལ
ཁྲིམས་སྐལ་བཟང་གིས་བསྐྱར་ཅིང་གདན་ལ་པམ་པའོ།།

チベット語訳『歎異抄』

ツルティム・ケサン
(白館戒雲)

སྒོན་བརྗོད།

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྗེ་བཙུན་འིན་རན་པ་ནི་དབུས་གྲུང་ཚོས་གྱི་ཞིང་ས་དམ་པ་སྲོང་ཁྲིར་སྲོང་མོ་
ཉི་འགྲམ་དུ་སྲི་ལོ་ 1173ལོར་སྐྱེ་བལྟམས། ཡབ་གྱི་མཚན་ནི་ཉི་ཨ་རི་ན་རི་ལྷ་ཞིང་། ཡུམ་
གྱི་མཚན་དང་། གཞུང་པོ་བཞི་ཡོད་པར་གྲགས་ཀྱང་གསལ་པོ་མི་ཤེས། སྲི་ལོ་ 1181ལོར་
རབ་དུ་བྱུང་སྟེ་ཉི་ཨེ་ཨེ་རྗེ་གདན་སར་སློབ་གཉེར་མཛད་ཏུང་གདན་ས་དེ་ནི་གྲགས་པ་དང་་་
དབང་ཚའི་འབྲུག་ཚོང་གྱིར་ཡུལ་ཅམ་ལས་ཐུགས་བཞེད་མ་འགྲུབས་དེ་དགྲུ་ལོ་ཉེར་དགུར་གདན་
ས་དེ་བཞག་ནས་ཁང་པ་རྩུར་དུག་པ་ཞིག་དུ་སྐྱེ་བ་བསྐྱོན་པས་ན་ཉིན་གོ་དགུ་འདས་པའི་ཕྱོ་་་
རིངས་རྒྱལ་སྐས་འབགས་པ་ཡོན་ཏན་མནལ་ལས་དུ་མཇལ་པས་མཚམས་སྐྱར་དེ་རྗེ་བཙུན་རྒྱུ་ཞེན་
དུང་དུ་གཤེགས་ནས་ཞལ་སློབ་དུ་གྱུར། ཞིབ་ཚགས་དུ་ཡུམ་ཨེ་འིན་ཞིས་སྐས་མོ་ཁ་ཁུ་འིན་ནི་
ལ་གནང་བའི་གསུང་འཕྲིན་དུ་གསལ་ལོ། །དགུང་ལོ་ལྔ་ལྔ་སྲི་ལོ་1207ལོར་ཨེ་ཚི་ཚོ་ལ་རྒྱང་
འབྲུང་བདང་པར་མ་ཟད་ཉེས་ཁྲིམས་མིང་ཕུ་རྗེ་ཨེ་ཡོ་འི་རྗེ་ཞེས་བདགས་པས་ན་ང་ནི་གྲུ་པ་
མིན་ལ་བྱིས་པའང་མིན་གསུངས། ཨེ་འིན་ནི་ག་དུས་གསང་ཡུམ་དུ་བཞེས་མིན་གསལ་ཁ་མེད་
ཏུང་སྲི་ལོ་1211ལོར་རིགས་སྐྱབ་འཁྱུངས་ཡོད་པས་ན་དེའི་གོང་དུ་བཞེས་པར་ཐག་གཅོད་རུས།
གསང་ཡུམ་གྱིས་རྗེ་བཙུན་འིན་རན་སྐྱེན་རས་གཟིགས་གྱི་སྐྱེལ་པར་ཡོད་ཆེས་དད་པ་སྐྱེས་དེ་བཀྲུ་
སྟེ་ཞུས། རིགས་སྐྱབ་སྐས་གསུམ་དང་སྐས་མོ་གསུམ་ཡོད།

སྲི་ལོ་1211ལོར་སྲི་ཕོ་ལོ་ལོག་ཚོག་པའི་བཀའ་འཁྲོལ་ཕྱོད་ཀྱང་རང་འཇགས་ཨེ་ཚི་ཚོར་
བཞུགས། 1214ལོར་གསང་ཡུམ་རིགས་སྐྱབ་བཅས་ལྷན་དུ་སྐྱིད་དེ་ཁང་ཕྱོ་ཞིང་ཆེན་ལ་སྐོ་

བཞུགས་མཛད། སྐབས་ཤིག་དུ་དག་ཞིང་གི་མདོ་གསུམ་ཞལ་འདོན་མཛད་པར་དམ་བཅས་ཏེ་
ཞལ་འདོན་མཛད་ཀྱང་ཉིན་བཞི་ལྟ་ཞིག་ནས་འདོན་མཚམས་བཞག དེའི་རྒྱ་མཚན་ནི་འོད་་་
དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བཟུངས་བཞེད་པའི་ཉམས་ལེན་པས་མདོ་ཁ་འདོན་བྱས་པའི་པན་ཡོན་
ལ་དེ་བཅོལ་བྱེད་མི་རུང་བ་དགོངས་ཡོད། དེ་ནས་1231 ལོར་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་མདོ་ཆེན་
མོ་འདོན་པར་དམ་བཅས་པར་མ་ཟད། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བཟུངས་བཞེད་ཀྱི་་་
ཚོས་འཁོར་བསྐོར་ཏེ་གདུལ་བྱ་མང་པོ་བསྐྱེད་དཔལ་ལ་བྱང་བ་བཞིན་འདུས་པའི་སྐབས་ཀྱིས་རྒྱ་རྩོད་
ཤིང་ཤུ་ཚོས་བརྒྱུད་ཅེས་ལོ་རྒྱུས་ཤོག་མཚན་སྟེན་ཤིན་དུ་ཆེ་བ་འདིའི་རྒྱ་སྐོར་བྱེད་དོ།

སྤྱི་ལོ་1235 ཅམ་ལ་བྱོ་ཕོ་ལ་ཕྱིར་ལོག་གནང་ཡང་མི་རིང་བར་གསང་ཡུམ་སོགས་ཨི་ཆི་ཚོ་
ལ་ཕྱིར་ལོག་གནང་སྟེ་རྗེ་བཙུན་གྱི་ཉེ་གནས་སུ་སྐྱས་མོ་ཚུང་ཤོས་ཁ་ཁུ་ཤིན་ཉི་ཁོ་ན་ལས་མེད།
པར་སྤོགས་སུ་རྗེ་བཙུན་གྱི་སྐས་རྗེ་རན་གྱིས་ཡབ་སྐུ་གྱི་འབྲེལ་བ་བེད་སྤྱོད་བྱས་ཏེ་མཚན་མོ་
ཡབ་ཀྱི་དུང་ནས་ཚོས་ཉན་ཚུལ་བཅས་ཚོག་རྒྱན་གྱི་སྐོར་ནས་ཚོས་ལོག་བཟུན་པར་བརྟེན་ 1256
ལོར་ཁོ་ངའི་བྱ་མིན་ཅེས་མ་བུའི་འབྲེལ་བ་བཅད་པའི་དེལ་བསྐྱབས་པ་འདིས་ཉེ་རིང་ཆགས་སྐྱང་
མེད་པའི་ངས་དོན་གྱི་ཚོས་པ་ནས་དག་ཅིག་མཚོན་ནོ། །སྐས་མོ་ཁ་ཁུ་ཤིན་ཉི་ཁོ་སུ་གཡོག་ལྷ་
བཞིན་དགུང་ལོ་དགུ་བཅུ་1262 ལྷ་11 ཚེས་28 ལ་ཞི་བ་ཆེན་པོའི་དབྱེད་སུ་མཉམ་ལོ།

རྗེ་བཙུན་གཤེགས་རྗེས་ལོ་བཅུ་(1272)ལོན་པ་ན་སྐས་མོས་སྤྱིན་བདག་ཁག་གི་སྤོགས་་་
དན་ལ་བརྟེན་ནས་རྗེ་བཙུན་གྱི་རིང་བསྐེལ་སྤྱིང་པོར་བཞུགས་པའི་བང་སོ་བཞེད། བང་སོ་
བཞེད་སའི་ས་ཆ་སྐྱེ་བའི་ཉེན་གྱིས་1274 ལོར་སྐས་མོ་ཁ་ཁུ་ཤིན་ཉི་ལ་ཕུལ། སྐས་མོས་མ་
འོངས་པར་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་ཕྱིར་བང་སོ་དེན་དང་བརྟེན་པ་དང་གི་རིགས་སྐས་ཚོར་མ་གནང་བར་
སྤྱི་ལོ་1277 ལོར་བོང་གསེབ་ཀྱི་སྤྱིན་གྱི་བདག་ཚོགས་པར་ཕུལ་པའི་མཛད་བཟང་ལ་སངས་རྒྱས་
ཀྱི་སྐུལ་པར་ཁས་འཆེས་པའི་སྐུལ་སྐྱེ་འབྲུམ་སྐྱབས་ཀྱི་མཛད་པས་འགྲན་དུ་མེད་དོ།

གཞན་ཡང་རྗེ་བཙུན་ཤིན་རན་གྱིས་ང་ལ་སྐོབ་མ་གཅིག་ཀྱང་མེད་ཅེས་གསུངས་པ་ལྟར་སྐོབ་
མས་གསུམ་བཀྱར་ལ་མི་མཉེས་པ་ཅམ་དུ་མ་ཟད་དང་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་གི་ཚོགས་པ་འཇུགས་རྒྱུའི་
ཐུགས་འདུན་མེད་ཀྱང་དུས་དང་འཚམས་པའི་ཡང་དག་པའི་ལམ་ཞིག་བཟུན་པས་ན་ཁོང་གི་ཚོས་
བརྒྱུད་ནི་ཡུལ་འདིའི་ཚོས་བརྒྱུད་ཆེ་ཤོས་ཡིན། དཔེར་ན་རུབ་ཀྱི་ཉོང་གང་རྗེ་པ་ལ་དགོན་ཁག་
ཆེ་ཚུང་བསྐོས་ན་26, 740 དང་རྗེས་འཇུག་དང་ལྷན་7, 494, 621 དང་ཤར་གྱི་ཉོང་་་
གང་རྗེ་པ་ལ་དགོན་ཁག་ཆེ་ཚུང་བསྐོས་ན་15, 720 དང་དང་ལྷན་རྗེས་འཇུག་5, 533, 194
བཅས་ཡོད་དོ།

དམ་པ་བར་མ་ཆད་པར་བརྒྱུད་ཅིང་བྱིན་ལྟམས་ཀྱི་ཚན་ཁ་ཆེ་བའི་རྗེ་བཙུན་ཤིན་རན་་་
ཞལ་གྱི་ཞལ་གདམས་"མི་མཐུན་སྒོ་ཙམ་གཅེས་བུ་ས"ཞེས་པ་འདི་པོད་སྐད་དུ་སྐྱེད་དོགས་་་

མཇེད་མཁའ་སྐྱོད་དཔོན་ཚན་རྫོང་སྐྱོད་དཔོན་མི་ཉ་རྩ་རྣམ་གཉིས་དང་། བར་སྐྱུན་ཕྱོག་་་་
 ་ལྷགས་སྐྱོན་སྐྱོན་མཁའ་སྐྱོད་དཔོན་ཡ་སྤུ་ཕྱོ་མི་ཤིང་ཡ་དང་། མོ་རི་ག་ཁ་ཡོ་ཁོ་ལགས་དང་།
 བོད་ཀྱི་ཡོ་རྒྱལ་ལ་མཁའ་ས་པ་ལྷགས་པར་སྐྱོན་མཁའ་རང་སྐྱོད་མི་རྩུ་ག་ནི་ཁིན་ཡུ་བཅས་ལ་ལྷགས་་
 ཇི་ཚེ་ལྷུ་གི་ཡོད། ཉི་ཉོང་ག་ལྷུང་བོད་སྐད་ཕྱོག་བསྐྱར་པའི་དང་པོ་ཡིན་པ་དང་། ཡོ་རྩུ་པ་་
 ཡིན་ཚད་དམན་པའི་རྒྱན་པས་ཚོག་དོན་གང་ཅིར་ནོར་འབྲུལ་ཡོད་ཅིས་ལ་ལྷགས་སྐྱོད་ཉིས་འགོག་
 གི་སྐྱོད་སྐྱོན་ཡོང་པ་ལྷུ་རྒྱ་དང་། ཚུལ་འདི་འབད་པ་ལས་བྱུང་བའི་རྣམ་དཀར་དག་མཐུས་ཉི་
 བོད་ཚོས་རིག་པར་རྒྱན་བཞེ་ཡིན་འཕེལ་རྒྱས་འགྲོ་བའི་རྒྱར་བསྐྱོད། །སྐྱོད་དཔོན་མིང་འཛིན་་
 ཁང་དཀར་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐལ་བཟང་གིས་བྲིས་སོ།།

序文

本研究は日本の仏教において最も重要な聖教の一つである『歎異抄』を、その思想的背景の領解を通して、チベット語に翻訳することを目的として行なわれた。

まず、本学専任講師三明智彰氏の解説によりながら、『歎異抄』の全文を逐次チベット語に翻訳して行き、草稿を作った。次に、草稿が『歎異抄』の原文の意味にかなっているかどうかを子細に点検し、さらに真宗教学についての疑問点をたずね、三明氏からの詳しい解説を受けて幾度か推敲を重ねた。

『歎異抄』は、奥深く難解な聖教であり、今回の翻訳が十全にして完璧なものであるとは言い得ないかも知れぬ。しかし、つとめて原文の意を正確に領解し忠実に翻訳することを試みた。完成したチベット語訳『歎異抄』の清書原稿は、大学ノートにして86ページである。

『歎異抄』第二条の「親鸞におきては、たゞ念仏して弥陀にたすけられまひらすべしと、よきひとのおほせをかふりて信ずるほかに、別の子細なきなり。……（中略）……たとひ法然聖人にすかされまひらせて、念仏して地獄におちたりとも、さらに後悔すべからずさふらふ。」という親鸞の仰せに見られるような師を深く尊敬する態度や、「地獄」（第二条）・「六道四生」（第五条）という語の示す六道輪廻の考え方など、『歎異抄』には、チベットの仏教と相通ずる点は少なくない。また、本研究において感銘を受けたことや新たに気づかされたこともいくつかあるが、ここでは特に教義と用語上の問題について四点のみ記すこととする。

第一に、『歎異抄』には、「たゞ念仏して弥陀にたすけられまひらすべし」（第二条）、「本願を信じ念仏をまふさば仏になる。そのほかなにの学問かは往生の要なるべきや。」（第十二条）とあるように、ただ念仏の信心を重要視し、それによってのみ煩惱具足の凡夫が浄土往生を得ることが示されている。また、親鸞の書簡には、来迎を諸行往生のことであるとし、それに対して「真實信心の行人は、摂取不捨のゆへに正定聚のくらゐに住す。このゆへに臨終まつことなし、来迎たのむことなし。」（『末燈鈔』第一通）と明示されている。この浄土往生の行と来迎に関して、チベットの仏教では、ツォン・カバは、「安楽国に往生せんとの

4 མི་མགྲུན་སྒོ་ལམ་གཅེས་བུམ། ཇི་བཟུན་ཡིན་རྟེན་གྱི་ཞལ་གདམས།

誓願文」〔Toh. 5275 (69) -86 a L1〕に、『聖無量光莊嚴と名づくる大乘経』(チベット訳「無量寿経」・『梵蔵和英合璧浄土三部経』 p. 286 L. 24～ p. 288 L. 16・魏訳三輩段の上中輩にあたる部分)を引いて、浄土往生のための四つの行、すなわち、観想・善根・菩提心回向・発願を示し、この四行を行ずる者は大乘の聖者にして、臨終の時に阿弥陀仏とその聖聚の来迎にあづかって往生するとし、聖者ならざる凡夫はこの四行の中の菩提心回向を行ぜずとも、観想・善根・発願の三行によって来迎往生することができると説いている。真宗の教義からすれば、それは第十九願諸行往生の方便の教えにあたるのであろうが、チベットの仏教に於ても、菩提心を発し得ない凡夫の浄土往生をかく示しているのである。

第二に、『歎異抄』第五条、「一切の有情は、みなもって世々生々の父母兄弟なり。」との考え方は、チベット仏教に於ても普通に見られるものである。例えば、ツォン・カパは、『菩提道次第広論』(Byan chub lam rim chen mo, 青海省民族出版社 1985年, pp. 300～301)に於て次のように述べている。「輪廻には始まりが無いので自らの生にも始まりがないから、生と死が続いて行く。輪廻に於てこの〔同じ〕身体を得ないであろうことや、この〔同じ〕場所に生じないであろうことは全く無く、母などの親族にもならないことは無い。」と。この点は、『歎異抄』の思想とチベット仏教との共通点である。

第三に、『歎異抄』第十八条からも窺われるが、真宗の教えでは、阿弥陀仏は方便法身とか報身であるとされている。しかし、チベット仏教で阿弥陀仏は変化身(応化身)である。ツォン・カパの弟子ダルマ・リンチェンは、『現観莊嚴論の註』(Toh. 5433-25 b L3)に、阿弥陀仏は変化身であると述べている。受用身たるためには、住処・聖衆・所説の法・寿命・身相に関して、五つの特徴が備わっていなければならない。聖衆について言えば、受用身の仏を圍繞するものはすべて初地以上の聖なる菩薩でなければならない。しかるに、『経』によれば阿弥陀仏の浄土には、菩薩衆のみならず声聞衆も居るのであるから、阿弥陀仏は受用身(報身)ではないと看做されているのである。この点は、中国の曇鸞・善導の思想を承けた真宗とチベット仏教との相違点である。また、無量寿仏と無量光仏は日本では同一視されているが、チベット仏教に於ては区別されている。例えば、パンチェン・ローサン・エーシェの伝記には次のように述べられている。「無量寿如来は受用身であり、無量光〔如来〕は変化身である。」(Pan chen Blo bzang ye shes 全集, Vol. 5, 7a L5. New Delhi, 1985)

第四に、『歎異抄』では、阿弥陀仏の国土を「極楽」とは言わずに、しばしば「浄土」と言っている。これも中国浄土教の歴史を承けたものであるが、もと漢訳の「浄土三部経」には、「浄土」という語は極めてわずかであって、サンスクリット本にもチベット訳本にもそれにあたる語はない。ただ、「極楽」「楽有」にあたる語があるのみである。しかし、ツォン・カパは阿弥陀仏の国土を「浄土」と呼んでおり、チベットでは「極楽浄土」という言い方は定着して用いられているのである。この点非常に興味深い。

今後、より一層、真宗とチベット仏教との交流・対話が行なわれることを望み、この翻訳がその一助ともなれば喜びこれに過ぐるものはない。

今度、「真宗総合研究所紀要」に掲載されるにあたり、大谷大学図書館課の水谷賢雄氏に

は、チベット語タイプによる活字化という労多い作業を引き受けて下さり、感謝にたえない。
又、大谷大学真宗総合研究所の諸氏の御好意に厚く御礼申し上げたい。

なお、翻訳にあたっては、龍谷大学トランスレーションシリーズの『歎異抄』をテキストとさせていただいた。ここに感謝の意を表する次第である。

༄༅། །ཉི་རྒྱུད་སྐད་དུ། བྲང་ནི་ལྡོ། བོད་སྐད་དུ། མི་མཐུན་སློབ་པ་མ་གཅིག་པདུས་ ་ ་
ཞེས་བྲུ་བ། སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

སྐྱིད་གཞི།

སློབ་དམན་གྱི་བསམ་པས་འདས་པ་¹⁾དང་ད་ལྟའི་གནས་ལ་རགས་ཅམ་བསམ་ཞེས་བྲུས་ཚེ།
ཞི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་པའི་སྐྱ་མའི་སྟུན་བརྒྱུད་གྱི་བདེན་པའི་མོས་པའི་ཚོས་ལ་བསམ་པ་མི་མཐུན་བསམ་
སློབ་པས་སྐྱིས་ཤིང་རྗེས་འཇུག་བརྒྱུད་འཛིན་དག་ཐེ་ཚོམ་གྱིས་སྒྲིངས་སམ་སྟུམ་མོ། །ལས་སྐྱལ་ ་ ་
ཅན་གྱི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་མ་བསྟེན་ན་ག་འདྲ་བྲུས་ཏེ་བྱ་སྐྱོབ་པའི་ཉམས་ལེན་གྱི་སློབ་གཅིག་ ་
པོ་ལ་འཇུག་ལྷན་སམ། རང་ཉིད་ཀྱིས་གང་དུན་གྱི་གོ་རྟོགས་ལ་བརྟེན་ནས་གཞན་སྟོབས་³⁾གྱི་ ་ ་
ཚོས་ཚུལ་སྲིན་ཅི་ལོག་དུ་འགྲེལ་བརྗོད་བྱེད་མི་རུང་ངོ། །རྒྱ་མཚན་དེའི་ཕྱིར་ཞི་དབྱིངས་སུ་ ་ ་
ཐིམ་པའི་རྗེ་བཙུན་ཡིན་རན་གྱི་ཞལ་སྐྱ་ནས་ནས་ཐོས་ཤིང་ན་བའི་གཏིང་དུ་གནས་པ་ཚུང་ཟད་ ་
ཅམ་ཞེས་བྲིས་པ་འདི་ནི་བསམ་པ་གཅིག་པའི་ཉམས་ལེན་པ་དག་གི་བྱུགས་དྲོགས་སེལ་པའི་ཚེད་ ་
དུའོ། །ཞེས་སོགས། །།

1) འདས་པ་དང་ད་ལྟ་ (Kokon 古今) ཞེས་པའི་འདས་པ་ནི་རྗེ་བཙུན་ཡིན་རན་ (Shinran Shōnin 1173–1263) ཞལ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་དུས་དང་ད་ལྟ་བ་ཞེས་པ་ཡིན་རན་གཤེགས་ཏེ་ལོ་
སྟུས་ཚུ་སོང་བ་ཡུ་ཨི་ཨིན་ཚོས་ (Yuien-bō) བཟུན་བཙོས་འདི་ཚོས་པའི་སྐབས་སོ།།
2) བྱ་སྐྱོབ་པའི་ཉམས་ལེན་ (Igyō 易行) ཞེས་པ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱགས་ལ་ ་
བརྟེན་ནས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཡིད་ཚེས་པའི་མོས་པ་ལ་ཟེར། དེའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ་ ་
བའི་ཉམས་ལེན་ (nangyō 難行) ཞེས་པ་ཕྱིན་དུག་སོགས་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ་ཟེར།
3) གཞན་སྟོབས་ (Tariki 他力) ཞེས་པ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་སློབ་པས་སྟོབས་ལ་ཟེར།
དེའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱི་རང་སྟོབས་ (jiriki 自力) ཞེས་པ་རང་ཉིད་ཀྱིས་སྟོད་ཉིད་སློབ་པ་སོགས་
གྱི་ལྷན་སྐྱེལ་ལ་ཟེར་ངོ།།

ལེའུ་དང་པོ།¹⁾

འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྒྲོན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲུབ་²⁾པས་རྟོགས་མགོན་མཛད་ནས་ཞིང་དུ་སྐྱེ་ ་ བར་ཡིད་ཚེ་ནས་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བརྟམས་བརྒྱན་³⁾ལ་འཇུག་པར་བྱའོ་སྐྱམ་པའི་ ་ ་ བསམ་པ་འཁོར་བའི་ཚེ། རྣམས་དེར་རྗེས་སུ་བརྒྱང་ཞིང་ཡལ་བར་མི་འདོད་བའི་སེམས་ལོན་ལ་ ་ བཀོད་པར་མཛད་དོ། །འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྒྲོན་ལམ་⁴⁾ལ་ལོ་གན་གཞེན་དང་དགོ་སྐྱིག་ཁྲུང་པར་

1) ལེའུ་འདིར་གིང་ཤུ་ཚོས་བརྒྱད་གྱི་ཉམས་ལེན་སྤྱིང་པོ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱེལ་ནས་བསྟན་ནོ།།

2) སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་སྒྲོན་སྒྲོབ་པ་ལས་གྱི་གནས་རྣམས་སུ་དགོ་སྒྲོང་ཚོས་གྱི་འབྲུང་ ་ གནས་གྱི་སྐྱེ་བ་བཞེས་པའི་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་ དབང་སྐྱབས་ཀྱི་ལོ་དུང་དུ་སྐྱབས་ བསྐྱེད་པའི་སྒྲོན་ལམ་ཞི་བརྒྱད་སྐྱིད་དང་བྱེ་བྲག་དུ་སྒྲོན་ལམ་བཙེ་བརྒྱད་པ་མཚོན་ནོ།།

3) རྟམ་རྩུ་རྩུ་(Nembutsu 念佛)ཞེས་པ་སྐྱིད་སྤངས་སངས་རྒྱས་རྗེས་དྲན་ཞེས་པའི་ ་ དོན་ཡིན་ཀྱང་། རྣམས་འདོད་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་ཡང་ཡང་བརྒྱན་ ་ པའི་དོན་ཡིན་ཅིང་གཟུངས་སྐྱབས་དོན་ནི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ་ (Namu-Amida-Butsu) ཞེས་པ་དང་། བོད་པས་ཨ་མི་དེ་བ་(ཨ་མི་དུ་ལྷ) ཟེར་རོ།།

4) སྒྲོན་ལམ་(Hongan 本願 : Pūrva-pranidhāna) ནི་འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞིང་ ་ བཀོད་མདོར་གསལ་པའི་སྒྲོན་ལམ་ཞེ་བརྒྱད་པོ་སྐྱེ་དང་ལྷག་པར་སྒྲོན་ལམ་བཙེ་བརྒྱད་པ་ཡིན། བོད་དུ་སྒྲོན་ལམ་བརྒྱ་དགུ་པ་གྲགས་ཚེ་དེ་ཡང་མདོ་དེ་ཉིད་(ཁ་བྱ་ཁྱ་ཚིས་ལྷུས་ཚེན་མཛད་པ་ ་ ་ ཞིང་བཀོད་མདོ། K.ed., JZ, p.240, 20~)ལས་བཙེམ་ལྷན་འདས་གལ་ཏེ་བདག་ བྱང་རྒྱལ་ཕོ་བ་པའི་ཚེ་སེམས་ཅན་གང་དག་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁས་སྐྱབས་གཞེན་དག་དུ་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་ ་ དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་རྒྱལ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་བདག་གི་མིང་ཕོས་ཏེ། སེམས་རབ་དུ་དང་ བར་བྱུར་ལ་བདག་རྗེས་སུ་དྲན་པ་དེ་ དག་གལ་ཏེ་འགྲམ་པའི་དུས་ཉི་ཤེས་གནས་པའི་ཚེ་བདག་ ་ དགོ་སྒྲོང་གི་དགོ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བརྒྱན་ ཅིང་མདུན་དུ་བདར་བའི་མདུན་དུ་འདི་ལྟ་སྟེ། གཤིང་བ་མ་མཚིས་པའི་སེམས་གྱིས་གནས་པར་མ་གྱུར་པ་དེ་སྤིད་དུ་བདག་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་ ་ དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་རྒྱལ་མདོན་པར་རྗེས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་མི་བགྱེད། །ཞེས་པའོ།། ཞེས་དང་འཇམ་མགོན་ཚོང་ཁ་བས་ཀྱང་སྒྲོན་ལམ་འདི་ལ་གལ་ཚེར་གཟིགས་ཏེ་སྒྲོན་ལམ་ཞིང་ ་ ་ མཚོག་སྐོ་འབྱེད་(ལྷ་ས་པར་མ། ཁ་ f.86a1)ལས་ཞིང་བཀོད་གྱི་མདོ་ལས་འབྲུང་བ་བཞིན་ ་ བྱེ་རྗེ་སྐད་དུ་(K.ed., JZ, p.286, 24 ~ 287, 16) ཀྱང་དགའ་བོ་སེམས་ཅན་

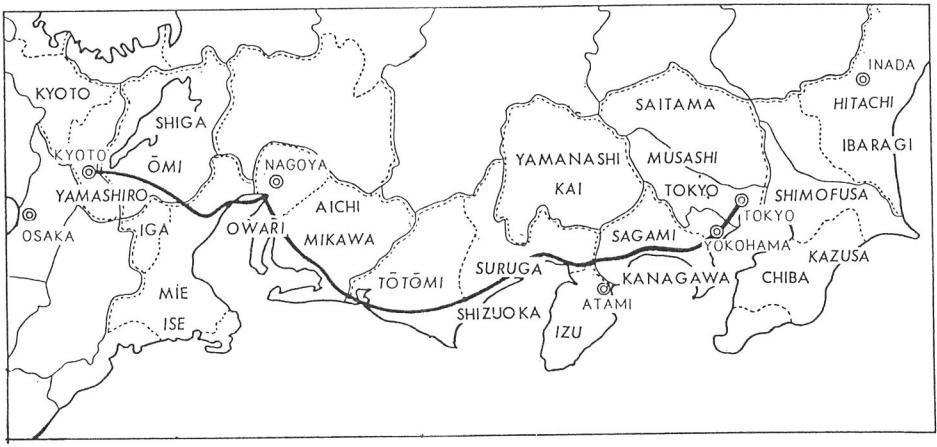
མིད། མོས་པ་ཁོ་ན་གལ་པོ་ཆེ་ཡིན་པར་ཤེས་དགོས་སོ། དེའི་རྒྱ་མཚན་ནི། ཉེས་རྟེན་གྱི་
ཟབ་ལ་ལྷོ་བ་དང་། ཉན་མོངས་ཀྱི་ཚང་བའི་འགྲོ་བ་འདྲིན་པར་དམ་བཅས་པའི་སློན་ལམ་གྱི་
ཡིན་པས་སོ། དེ་བས་ན། སློན་ལམ་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བ་ལ། དགེ་བ་གཞན་པ་གལ་པོ་ཆེ་
མ་ཡིན། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱན་བརྗོད་ལས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་དགེ་
བ་མེད། རྟེན་པ་ལའང་སྐྱབ་མི་དགོས་ཏེ། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སློན་ལམ་ལ་བར་ཆད་བྱེད་
པའི་རྟེན་པ་མེད་པས་སོ། །ཞེས་སོགས། །།

གང་དག་ཁ་ཅིག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ། རྣམ་པས་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་།
དགེ་བའི་རྩ་བ་མང་པོ་དཔག་དུ་མེད་པ་སྐྱེད་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ཡོངས་
སྤྱོད་པའོ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེར་སྐྱེ་བར་སློན་ལམ་འདེབས་པ་དེ་དག་འཆི་བའི་དུས་ཉེ་
བར་གནས་པ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་
དཔག་མེད་དེ་དག་སློང་གི་རྩྭ་ལྷོ་དུ་མས་ཡོངས་སྤྱོད་ཞིང་མདུན་གྱིས་བལྟས་ནས་བཞུགས་
པར་གྱུར་ཏེ། དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འོད་དཔག་མེད་མཐོང་ནས་རབ་དུ་དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་
ཤི་འཕྲོས་ཏེ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། ཞེས་པ་ནས།
བཞི་བུས་ནས་སྐྱེ་བར་གསུངས་པའི་གསུམ་པ་ནི། ཞིང་དེ་ན་ཐོག་པ་ཆེ་ཆུང་གཉིས་ཡོད་པའི་
ཐོག་ཆེན་གྱི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བ་འཛིན་པའི་དབང་དུ་མཛད་ལ། ལྷག་མ་གསུམ་ནི་ཐུན་མོང་གི་
དབང་དུ་མཛད་པའོ། །ཞེས་སོགས་གསལ།

徳川幕府の政治

天保の幕府の政治の中心は京都と江戸にあり、京都は幕府の本拠地として、江戸は幕府の政治の中心として、それぞれ重要な役割を果たした。京都は幕府の政治の中心として、江戸は幕府の政治の中心として、それぞれ重要な役割を果たした。

- 1) 徳川幕府の政治の中心は京都と江戸にあり、京都は幕府の本拠地として、江戸は幕府の政治の中心として、それぞれ重要な役割を果たした。
- 2) 徳川幕府の政治の中心は京都と江戸にあり、京都は幕府の本拠地として、江戸は幕府の政治の中心として、それぞれ重要な役割を果たした。



ས་དང་། བྱང་གི་རི་རྩེར་མཁུག་ཆེན་མང་པོ་བཞུགས་པས། དེ་དག་མཇལ་ཏེ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་གལ་པོ་ཆེ་གང་ཡིན་ཞེས་སེམས་ས་ཚོམས་བར་འདྲི་བར་འཚལ་ཡོ། ། ཤིན་རཏ་ལ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱན་བརྗོད་བྱས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱིས་རྟོགས་མགོན་མཛད་དོ་ཞེས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱེད་རྒྱུ་ལས་གཞན་པའི་ཉམས་ལེན་མེད་དོ། ། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱན་བརྗོད་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ས་བོན་ནམ། དཔལ་བར་ལྷུང་བའི་ལས་ཅི་ཡིན་གདན་ནས་མི་ཤེས། དཔེར་ན་རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་གྱིས་བསྐྱེད་མཛད་ཅིང་། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱན་བརྗོད་བྱས་པས་དཔལ་བར་ལྷུང་བྱང་འགྱུར་པ་གདན་ནས་མེད། དེའི་རྒྱ་མཚན་ནི། ཉམས་ལེན་གཞན་པོ་ཡང་བྱས་ཏེ། འཚང་རྒྱ་བར་འགྲུར་བ་གང་ཞིག་ལ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱན་པས་དཔལ་བར་ལྷུང་ན་བསྐྱེད་མཛད་དོ་སྙམ་པའི་འགྱུར་པའང་ཡོང་སྲིད་ཀྱང་། གང་ལྟར་ཉམས་ལེན་གང་ཡང་བྱེད་མི་བྱུང་པའི་རྗེན་ཡིན་པས་ན། དཔལ་བ་ནི་གནས་སའི་ཡུལ་ཡིན་པར་ཐག་བཅད་ཚོག་གོ། ། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སློན་ལམ་བདེན་པ་ཡིན་ན་ལྟར་བྱུང་བའི་བཀའ་རྒྱན་པ་ཡིན་པར་མི་སྲིད། མངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་ཡིན་ན། རྗེན་རྡོའི་གཞུང་འབྲེལ་རྒྱན་པ་ཡིན་པར་མི་སྲིད།

1) རྩོམ་སྐྱོད་ལྟེང་པའི་སློབ་སྤྲུགས་སྐྱེས་ཡོད་པའི་ན་ར་(Nara) དང་བྱང་སྤྲུགས་སྐྱེས་ཡོད་པའི་རི་ནི་ཨེ་ཨི་(Mt. Hiei) རྟོགས་པས་དེར་མཁུག་པ་མང་པོ་བཞུགས་ཤིང་ཚོས་འཚང་ཉན་མཛད་ཡུལ་ལྟེ་བ་ཆགས་ཡོད། རི་ནི་ཨེ་ཨི་ལ་སྤྲུལ་གྲགས་ཅན་གྱི་གདན་ས་ཨེ་ཨི་ལག་ཁུ་རྗེ་(Enryakuji) དང་ན་ར་ལ་གདན་ས་ཁོ་དུ་ཁུ་རྗེ་(Kōfukuji) དང་སློབ་དེ་ཨི་རྗེ་(Tōdaiji) བཞུགས་སོ།

2) རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་(Hōnen Shōnin 法然聖人 1133 ~ 1212) རྟོགས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ཚོས་བརྒྱན་བྱེད་པའི་སྤྲུལ་ལལ་ལྟེ་བ་ཆགས་ཡོད། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་ཀྱི་བརྒྱན་བརྗོད་ཀྱི་དོན་བྱུགས་ལ་མངའ་ཞིང་ཉམས་ལེན་མཛད། གདུལ་བྱ་མང་པོར་དག་ཞིང་གི་ཚོས་བསྐྱེད་པས་འཕྲིན་ལས་ཆེདོ།

3) འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱན་བརྗོད་ལས་གཞན་པའི་ཉམས་ལེན་ཞེས་པའོ།

4) རྗེན་རྡོ་(Zendo 善導 613-681) རྟོགས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྤྲུལ་ལལ་ལྟེ་བ་ཆགས་ཡོད། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྤྲུལ་ལལ་ལྟེ་བ་ཆགས་ཡོད་པའི་ནང་ཚན་ལུ་པ་དང་། བྱང་རྒྱལ་རབས་དུས་སྐབས་ཀྱི་དག་ཞིང་གི་ཚོས་བརྒྱན་བྱེད་པའི་སྤྲུལ་ལལ་ལྟེ་བ་ཆགས་ཡོད། བསྐྱེད་མཛད་གཙོ་བོ་ནི་རྒྱ་ནག་འགྲུར་དུ་དག་ཞིང་མདོ་གསུམ་བཞུགས་པའི་ནང་ཚན་མངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མེད་

རྩོམ་རྒྱུ་ལྟུང་འབྲེལ་བ་དེ་ན་པ་ཡི་ན་ན། རྩོམ་ཞེན་གྱི་གསུང་རྩུན་པ་ཡི་ན་པར་སྲིད་དམ།
 རྩོམ་ཞེན་གྱི་གསུང་བ་དེ་ན་པ་ཡི་ན་ན། ཤེན་རན་གྱིས་བཤད་པའི་སྐད་ཆ་རྩུན་པ་ཡི་ན་སྲིད་དམ།
 དེ་ན་རྩོང་གྱིས་པ་བདག་གི་མོས་པ་ནི་གོང་གསལ་ལྟར་ཡིན་ནོ། དེ་བས་ན་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་
 གཞུང་ས་སྐབས་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱེད་ཀྱང་རུང་། ཡང་ན་དོར་ཀྱང་རུང་། བྱིད་རང་སོ་སོའི་ ་
 འདོད་པའོ། ། ཞེས་སོགས། །།

རྩོམ་རྒྱུ་མདོའི་(Taisho 365, *Kan Muryōju Kyō*) འབྲེལ་བ་(Taisho 1753, *Kangyō Sho*) གྲགས་ཆེན་འདི་ཡིན་ནོ།།

ཡེའུ་གསུམ་པ།

དག་ཅན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བུ་ན། རྗེ་ག་ཅན་ནི་དེ་བས་ཀྱང་། འོང་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་ཡོངས་
 གྲགས་སུ་རྗེ་ག་ཅན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བུ་ན། དག་ཅན་ནི་དེ་བས་ཀྱང་། ཞེས་པའི་ཤོད་སྟོལ་ལ་
 ཉོབ་དེ་ཁ་ལ་བསམ་ན་དེ་ལྟར་ཡིན་པ་ལྟར་སྤང་ཡང་། རོན་དངོས་པོའི་གནས་ཚོད་ལ།
 སློན་ལས་གཞན་སྟོབས་ཀྱི་དགོངས་བཞེད་དང་སྟོབས་འགལ་དུ་སོང་བ་ཡིན་ནོ། ། དེའི་རྒྱ་མཚན་
 ནི། དག་བ་རང་སྟོབས་བྱེད་པའི་མི་ནི། སེམས་ཅེ་གཅིག་དུ་གཞན་སྟོབས་ཁོ་ན་ལ་དེ་སྟོས་
 བྱེད་པའི་བསམ་པ་མེད་པས། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སློན་ལས་དང་མི་སྲུང་ནོ། ། འོན་ཀྱང་
 རང་སྟོབས་ལ་དེ་སྟོས་བྱེད་པའི་བསམ་པ་བརྗོད་དེ། གཞན་སྟོབས་ལ་དེ་སྟོས་བྱེད་པའི་བསམ་
 པ་བསྐྱེད་ན། དེས་རོན་གྱི་སློན་རོན་ཞིང་དུ་སྐྱེའོ། ། ཉོན་མོངས་ཀྱན་ཚང་བ་རང་ཅག་ ་ ་
 རྣམས་ཀྱིས་ཉམས་ཡེན་རྗེ་ཅམ་ བྱས་ཀྱང་འཁོར་བ་ལས་སྟོལ་མི་བུ་པའི་རྒྱལ་འདིར་སྤྱང་རྗེ་ ་ ་
 འཁྲུངས་དེ་སློན་ལས་བཟུང་ཅིང་། དེའི་དགོངས་བཞེད་ནི་རྗེ་ག་ཅན་འཚང་རྒྱ་སྟེར་ཡིན་པས།
 གཞན་སྟོབས་ལ་དེ་སྟོས་བྱེད་པའི་རྗེ་ག་ཅན་ནི། དེ་བས་ཀྱང་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་རྒྱུན་ཡིན།
 དེས་ན་དག་ཅན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བུ་ན་རྗེ་ག་ཅན་ནི་དེ་བས་ཀྱང་སྐྱེ་བུ་ཅེས་གསུངས་སོ།།

ལེའུ་བཞི་པ།

འཕགས་ལམ་བྱས་སྡིང་རྗེ་དང་། དག་ཞིང་¹⁾བྱས་སྡིང་རྗེ་ལ་ཁྱད་པར་ཡོད།
 འཕགས་ལམ་བྱས་སྡིང་རྗེ་ཞེས་པ་ནི་སེམས་ཅན་ལ་སྡིང་བཅེ་བ་དང་། རྩོད་སྤང་དང་།
 གསོ་རྩོད་བྱེད་པའོ། ། འོན་ཀྱང་བསམ་པ་བཞིན་མཐར་ཐུན་པར་རོགས་མགོན་བྱེད་རྒྱ་ནི་ཡིན་
 ཏུ་དཀའ་འོ། ། དག་ཞིང་གི་བྱས་སྡིང་རྗེ་ནི། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་ལྡན་པ་
 བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཐུར་བར་སངས་རྒྱལ་སྤྱད་ནས། བྱས་སྡིང་པ་ཆེན་པོ་དང་། སྡིང་རྗེ་ཆེན་ ་ ་
 པོའི་སེམས་བྱིར་ཏེ། བསམ་པ་རྗེ་བཞིན་འགྲོ་དོན་བྱེད་པ་ལ་ཟེར་རོ། ། ཆོ་འདོད་སྡིང་རྗེ་ ་
 རྗེ་ཅམ་རྩེས་ཀྱང་བསམ་པ་ལྟར་རོགས་མགོན་བྱེད་དཀའ་བས་ན་སྡིང་རྗེ་འདིའི་(འཕགས་ལམ་ ་
 སྡིང་རྗེ་)ཐོག་མཐུན་མི་མཚུངས། དེ་བས་ན། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་ལྡན་པ་
 བརྗོད་བྱེད་པ་ཁོ་ན། མཐར་འཁྲུལ་པའི་བྱས་སྡིང་པ་ཆེན་པོ་དང་སྡིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་སེམས་ཡིན་ ་
 པར་གསུངས་སོ། ། ཞེས་སོགས། ། །

1) དག་ཞིང་(Jōdo 淨土)ཞེས་པའི་ཆོག་འདི་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ཞིང་བཞོད་མདོ་དང་།
 བདེ་ཅན་ཞིང་བཞོད་མདོ་བཅས་ཀྱི་ལེགས་སྤྱད་ཕྱི་མོ་དང་། རྒྱ་པོད་འགྲུར་གང་དུ་འདྲ་མི་ ་ ་
 གསལ་ཡོང་། རྒྱ་ནག་དུ་བདེ་པ་ཅན་ལ་དག་ཞིང་ཞེས་འབོད་སྲོལ་ཡོངས་གྲགས་ཡིན་པར་ས་ ་
 ཟེད། པོད་དུ་ཡང་ཡོངས་གྲགས་ཡིན་པ་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པའི་བདེ་ཅན་སྡོན་ལམ་(ལྷ་པར་ཁ་ ་ ་
 ཐོར་བུ f. 95a4)ལས་དག་པའི་ཞིང་ཞེས་གསལ་ཡོང་།

ལེའུ་ལྷ་པ།

ཡིན་རན་གྱིས་ཕ་མའི་ཞབས་མཚུག་དོན་དུ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་ལྡགས་བརྒྱས་བརྗོད་
ཚར་གཅིག་དུ་བར་བྱས་པ་མེད། དེའི་རྒྱ་མཚན་ནི་སེམས་ཅན་ཕྱམས་ཅད་འཛིག་དེན་གཅིག་ ་
ནས་གཅིག་དུ་བརྒྱད་ནས་སྐྱིས་སྐབས་གྱི་ཕ་མ་དང་སྤྱན་མཆིད་ཡིན་ནོ། ཚེ་སྤྱི་མར་སངས་རྒྱས་
སྤྱ་གུར་ཉི་སེམས་ཅན་སྤྱ་ཡིན་ཀྱང་རྫོགས་མགོན་བྱེད་འོས་སོ། །དང་སྟོབས་གྱིས་བྱས་པའི་ ་ ་
དགེ་བ་ཞིག་ཡིན་ན་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་ལྡགས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་པ་བརྗོད་བྱས་ཉི་ཕ་ ་
མར་ཕན་པ་ཡང་སྲིད། གང་ལྟར་དང་སྟོབས་དོར་ནས་ལྷུར་བར་སངས་རྒྱས་ན། འགོ་བ་ ་
རྫོགས་དུག་དང་། རྒྱུ་གནས་བཞིའི་འགོ་བ་ན་ཕམ་ལས་གྱི་འབྲས་བུའི་སྤྱག་བཟུལ་དུ་སྤྱང་ཡང་།
རྒྱ་འབྲུལ་གྱི་ཐབས་ལ་དེན་ནས། དང་པོར་དང་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་ལ་རྫོགས་མགོན་བྱེད་ ་
དགོས་པར་གསུངས་སོ། །ཞེས་སོགས། ॥

ཡེ་ལུ་རྒྱལ་པ།

རོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱབས་ཀྱི་ཉམས་ཡིན་པས་ངའི་སློབ་མ་དང་། གཞན་གྱི་སློབ་
 མ་ཞེས་སྟོན་ཞེན་གྱིས་ཅོད་པ་ནི་དངོས་གནས་དྲང་གནས་མི་དྲུང་དོ། ། །ཡིན་རན་ལ་སློབ་ ་
 མ་གཅིག་ཀྱང་མེད། དེའི་རྒྱ་མཚན་ནི་བདག་གི་མཐུས་སྐྱེ་བོ་ལ་རོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་ ་ ་
 སྐྱབས་བརྟན་བརྩོན་བྱེད་དུ་བཅུག་ན། སློབ་མ་ཡིན་པར་ཡང་བརྩོན་ཚོག་ཀྱང་རོད་དཔག་མེད་
 ཀྱི་འཕྲིན་ལས་སྟོབས་ཀྱིས་རོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བརྩོན་ལ་འཇུག་པའི་སྐྱེ་བོ་ལ་
 ངའི་སློབ་མ་ཡིན་ཞེས་བརྩོན་པ་ནི་དངོས་གནས་དྲང་གནས་མི་དྲུང་དོ། ། །རྗེས་སུ་འབྲངས་ ་ ་
 པའི་དེན་འབྲེལ་ཡོད་ན་ལྟར་དུ་གནས་སྤུབ་ལ། མོ་མོར་གྱིས་པའི་དེན་འབྲེལ་ཡོད་ན་མོ་མོར་ ་ ་
 གྱིས་དགོས་པ་ལ་ཡང་། ཅུ་བའི་ཁྲ་མའི་རྗེས་སུ་མི་འབྲངས་པར་ཁྲ་མ་གཞན་བསྟེན་དེ་རོད་ ་ ་
 དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བརྟན་བརྩོན་པུས་ན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་མི་སྤུབ་ཟེར་བ་ནི་བརྩོན་དུ་མེད་པ་
 ཞེག་གོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བསྐྱེད་པའི་མོས་པ་ལ། རང་ཉིད་ཀྱི་ཡིན་པའི་བརྩོན་ལྟར་ ་ ་
 བྱས་དེ་རང་ཉིད་ལ་སྤྱིར་སློབ་བྱེད་དགོས་ཟེར་དོས་པས། དེ་ལྟ་བུ་ནི་གདན་ནས་བྱེད་མི་དོས་ ་
 པའོ། །གནས་ལུགས་བཅོས་མེད་དང་སྐྱོ་བསྐྱུན་ན། སངས་རྒྱུས་བཀའ་དྲིན་ཡང་ཤེས་ཤིང་།
 ཅུ་བའི་ཁྲ་མའི་དྲིན་ཡང་ཤེས་སྤུབ་ཅེས་གསུངས་སོ། ། །ཞེས་སོགས། །།

ཡེ་ལྷ་བདུན་པ།

འོ་ད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱས་བརྗོད་པ་ནི་བར་ཆད་མེད་པའི་ལས་གཅིག་པོ་འོ།།
དེའི་རྒྱ་མཚན་ནི་མོས་པ་ཅན་གྱི་ཉམས་ལེན་པ་ལ་ནམ་མཁའི་ལྷ་དང་སའི་ལྷས་ཀྱང་གསུམ་ལེང་ ་ ་
ཕྱག་བྱེད་ཅིང་། བདུད་དང་སྤྱི་ཚལ་བས་ཀྱང་བར་ཆད་བྱེད་པར་མེད། ཉེས་སྤྲིག་དང་ ་ ་
ལས་གྱི་འབྲས་བུ་ཡང་སྤོང་དགོས་མེད། དགེ་བ་དག་གིས་ཀྱང་འབྲན་དུ་མིང་དོ། ། ཞེས་
སོགས། །།

ཡེའུ་བརྒྱུད་པ།

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱས་བརྗོད་ནི་ཉམས་ལེན་པའི་ཆེད་དུ་ཉམས་ལེན་མིན་
 ཞིང་དགེ་བ་མིན་པའོ། རང་སྟོབས་ཀྱིས་ཉམས་སུ་བླངས་པ་མིན་པས་ཉམས་ལེན་མིན་པ་དང་།
 རང་སྟོབས་ཀྱིས་བགྱིས་པའི་དགེ་བ་ཡང་མིན་པས་དགེ་བ་མིན་ཞེས་བུའོ། །གཞན་སྟོབས་་་་
 (འོད་དཔག་མེད་)ཁོ་ན་ལས་བུང་ཞིང་རང་སྟོབས་དང་བྲལ་བས་ན་ཉམས་ལེན་པའི་ཆེད་དུ་་་
 ཉམས་ལེན་མིན་པ་དང་། དགེ་བ་མིན་ནོ། །ཞེས་སོགས། །།

ལེའུ་དགུ་པ།

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གར་ལས་ལྟགས་བརྟམས་བརྗོད་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད་ཀྱང་། དགའ་ལྟངས་ལྟངས་ ་
 གིས་སྐྱོས་གར་འབྲུབ་འདོད་བསམ་པ་མི་སྐྱེ་བ་དང་། སྤྲུགས་མཚུངས་སྤྱར་བར་དག་ཞིང་དུ་ ་
 འགོ་འདོད་མེད་པ་འདི་ཅི་ཡིན་ནམ། ཞེས་ཞུས་པ་ན། ཡིན་རེད་ཡང་འདི་ལྟ་བུའི་སྐོར་མི་ ་
 བདེ་བ་སྐྱེ་མྱོང་། ཡུ་ཨི་ཨིན་སྐོར་ (Yuien-bō) ལ་བསམ་མཚན་གཅིག་པ་འཁོར་འདུག་གོ། ་
 བསམ་མཚན་ནམ་གདམ་ནམ་གདམ་བདང་ན་ནམ་མཁའ་ལ་སྐྱོས་གར་འབྲུབ་པ་དང་། ས་ལ་ ་
 སྐྱོས་གར་འབྲུབ་འདོད་ཚོད་ཀྱི་དགའ་བ་ལྟངས་ལྟངས་སྐྱེ་འོས་པ་ལ་མི་སྐྱེ་བས་ན། དེ་བས་ཀྱང་ ་
 དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ངེས་སོ་བསམ་དགོས་པ་ཡིན། དགའ་བ་སྐྱེ་བར་འོས་པའི་སེམས་རྗེའི་གྲིས་ ་
 མནན་དེ། དགའ་བ་མི་སྐྱེ་བ་ནི་ཉོན་མོངས་པའི་དབང་གིས་ཡིན། འོན་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ ་
 ཀྱིས་དེ་ལྟ་ནས་མཁུན་དེ། ཉོན་མོངས་སུ་སྐྱེ་ཚོགས་པ་ཚང་བའི་སོ་སྐྱེས་ཞེས་བཀའ་བསྟེན་ ་
 བས་ན། གཞན་སྟོབས་ཀྱི་(འོད་དཔག་མེད་)སྐྱིང་རིའི་སྐྱོན་ལམ་འདི་ལྟ་བུ་ནི་བདག་ཅག་ ་
 རྣམས་ཀྱི་ཆེད་དུ་ཡིན་པར་ཤེས་དེ། ལྷག་པར་དུ་སྐོར་གདམ་བཅོལ་ཡུལ་ཡིན་པར་ཚོར་རོ། ་
 གཞན་ཡང་དག་ཞིང་དུ་སྤྱར་བར་འགོ་འདོད་ཀྱི་སེམས་མེད་ཅིང་། ནད་ཅུང་ཟད་ཅམ་གྱིས་ ་
 མནན་བ་ན་འཛིའས་སྤྱུ་དེ་སྐོར་མི་བདེ་བར་བྱུང་བ་ཡང་ཉོན་མོངས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཡིན་ནོ། ་
 བསྟེན་བ་ནས་ད་བར་འཁོར་བར་འཁོར་སའི་སྤྲུག་བསྟེན་གྱི་གནས་ཀྱི་པ་ཡུལ་སྐོང་པར་དཀའ་ལ། ་
 ད་བར་འགོ་མ་མྱོང་བའི་ཞི་བའི་དག་ཞིང་དུ་འགོ་འདོད་མེད་པ་ནི། དེས་གནས་དྲང་གནས་ ་
 ཉོན་མོངས་སྟོབས་ཆེ་བས་ཡིན་ནོ། །འབྲུལ་མི་མོད་པ་ཡིན་ཡང་། མི་མཚེད་འཇིག་རྟེན་ ་
 གྱི་ཁམས་ཀྱི་རྐྱེན་(ལས)ཟད་ནས། རྣམས་འགས་མེད་པར་མཐུན་མའི་དུས་སུ་པ་རྟོལ་གྱི་དག་ ་
 ཞིང་དུ་འགོ་དགོས་སོ། །འདི་ལྟར་ན། སྐྱིང་རིའི་ཆེན་པོ་དང་སྐྱོན་ལམ་ཆེན་པོ་ནི་ཡིད་རྟོན་ ་
 བྱེད་ཡུལ་ཡིན་ནོ། །བདག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་ངེས་པར་དེས་སྤྲུག་བྱུང་བོ། །དགའ་བས་སྐྱོས་ ་
 གར་འབྲུབ་པའི་སེམས་ཡོད་པ་དང་། སྤྱར་བར་དག་ཞིང་དུ་འགོ་བར་འདོད་མཁའ་ལ་ཉོན་ ་
 མོངས་པ་མེད་དམ་སྟུམ་སོ། །ཞེས་སོགས། །།

ལཱུ་བུ་པ།

འོ་ད་དཔག་མེད་གྱི་གཞུང་ས་སྐྱབས་བསྐྱེད་པ་རྒྱུ་ལྡན་པའི་དོན་ལྟར་ཕྱེད་པས་སོ། །དེའི་
རྒྱ་མཚན་ནི་གཞུང་དུ་མེད་པ་བརྒྱུད་དུ་མེད་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲུབ་པས་སོ། ། །ཞེས་གསུངས་ ། །
སྟེ། །།

1) དོན་ལྟར་(Mugi 無義)ཅེས་པ་སོན་གྲོ་ཤིན་ལྗོངས་མི་ལོ་མོན་(Songō Shinzō Meimon)ལས་གཞན་སྟོབས་ནི་དོན་ལྟར་ཕྱེད་པས་སོ། ། དོན་ཞེས་པ་ཉམས་ལེན་པའི་རྟོག་པའོ།། 他力は義なきを義とすとなり。義といふは行者のはからふこゝろなり。(SSZ, II, p. 576)

དམིགས་བསལ་སྒྲུབ་བརྗེད།

རྗེ་སྐུ་དུ། སྒྲུབ་དུས་(ཤིན་རྣམ་)སྐྱེ་ཞལ་བཞུགས་དུས་སུ་བསམ་ཚུལ་གཅིག་བྱིར་ཉི།
ཐུག་རིང་པོ་ནས་གོམ་པ་བརྒྱབས་ནས་ར་ཁྲ་ལྷོ་ལྷོ་བཅར་རོ། །མོས་པ་གཅིག་དུ་བསྐྱེལ།
སེམས་ས་འོངས་པའི་སློན་རྟོན་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པའི་མཆིང་གྲོགས་དག་ལ། དུས་གཅིག་དུ་(།
ཤིན་རྣམ་)དགོངས་བཞིན་སྤྱིང་པོ་བཀའ་སློབ་གནང་བུང་ཡང་། དེ་དག་ལྟན་ཅིག་དུ་འོད་་་་
དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྒྱས་བརྗེད་བྱིང་མཁན་སྐྱེ་བོ་ཆེན་གཞོན་གྲངས་ལས་འདས་པ་ཞིག་
ཡོད་པའི་ནང་ནས། རྗེ་བཙུན་གྱི་གསུང་དང་མི་མཐུན་པའི་བརྗེད་རྟོན་མང་པོ་ཞིག་ཀྱང་འཆད་
ཀྱི་ཡོད་པ་གོ་གི་འདུག དེ་དག་ཁྲངས་ལུང་མེད་པའི་ལོག་བཤད་རོ། །།

1) ར་ཁྲ་ལྷོ་(Rakuyō 洛陽)སྐབས་དེའི་ཉི་ཉང་རྒྱལ་སའི་མིང་ཡིན་དེང་སང་ཁྲོ་ཕོ་(Kyoto)འོ།།

ཡིའུ་བཟུ་གཅིག་པ།

ཡིག་འུ་གཅིག་ཀྱང་མི་ཤེས་པའི་མཆོད་ལོགས་ན་མས་གྱིས་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་་་་
 རྒྱགས་བཟུས་བརྗོད་བྱེད་སྐབས་སུ། རྟོན་ཅག་ན་མས་སྟོན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་ལ་ཡིད་
 ཆེས་སྐྱེས་ནས་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་བཟུས་བརྗོད་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་དམ། ཡང་ན་མཚན་་་་
 རྒྱགས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེས་ནས་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་རྒྱགས་བཟུས་་་་
 བརྗོད་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་དམ། ཞེས་སྒྲིགས་ར་སྐུལ་ལོ། །བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་གཉིས་ཀྱི་དོན་
 གསལ་པོར་དབྱེར་མ་བྱེ་སྟེ། མིའི་སེམས་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཟ་རུ་བཟུག་གོ། །འདི་འདྲི་གནས་ལ་
 སེམས་ནང་དུ་བྱོགས་ཏེ་ཡང་ཡང་བསམ་ཞིབ་བྱེད་དགོས་སོ། །སྟོན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་
 པ་ལ་བརྟེན་ནས། འབྲིར་བདེ་ཞིང་ཁ་འདོན་བྱེད་སྐབས་འདི་ལ་དགོངས་པ་་་
 བཞེས་ཏེ། མཚན་རྒྱགས་འདི་ཁ་འདོན་བྱེད་མཁན་ན་མས་དག་ཞིང་དུ་བསྐྱེད་པར་ཞལ་བཞེས་་་
 དམ་བཅའ་མཛད་དོ། །དེ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྟོང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། སྟོན་ལམ་ཆེན་
 པོའི་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་(འཕྲིན་ལས)ཡིས་རོགས་མགོན་མཛད་དེ་འཁོར་བ་ལས་ཐར་བ་ཡིད་
 ཆེས་ལ། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་རྒྱགས་བཟུས་བརྗོད་བྱེད་པའང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་
 འཕྲིན་ལས་ཡིན་པར་བསམས་ན། རང་སྟོབས་ཀྱི་ལས་རུང་ཟད་ཅམ་ཡང་འདྲིས་མེད་པས་ན།
 སྟོན་ལམ་དང་མཐུན་ཏེ། ཇིས་དོན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་འོ། །འདི་ནི་སྟོན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ལ་
 རྟོན་ཐག་པ་ནས་ཡིད་ཆེས་ཏེ། མཚན་རྒྱགས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་དོན་ཡང་ཚང་པོ་།
 སྟོན་ལམ་དང་མཚན་རྒྱགས་ཀྱི་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་གཅིག་ཡིན་ལ་མི་མཐུན་པ་ཅ་བ་ནས་མེད་དོ།།
 དེས་ན་རང་གི་ན་མ་རྟོག་དང་བསྐྱེས་ཏེ། དགོ་སྒྲིག་གཉིས་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་རོགས་དང་བར་
 ཆད་གཉིས་སུ་བསམ་པ་ནི་སྟོན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་ལ་དེ་ལྟོས་མ་བཅོལ་བར། རང་གི་
 སེམས་སྟེང་དུ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་ལས་སྟེང་ཐག་པ་ནས་བསམས་ཏེ། ཁ་འདོན་བྱེད་རྒྱུའི་འོད་་་
 དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་རྒྱགས་ཀྱང་རང་གི་ཉ་མས་ལེན་དུ་བྱས་སོ། །སྐྱེ་བོ་འདི་ནི་མཚན་རྒྱགས་
 བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་ལ་ཡིད་མ་ཆེས་སོ། །ཡིད་མ་ཆེས་པས་ཞིང་གི་མཐུན་འཁོར་དང་།
 ཡི་ཡོང་རྒྱལ་ལྷལ་དང་། ཐེ་ཚོམ་པོ་བྱང་དང་། མངལ་གྱི་པོ་བྱང་ཞིང་དུ་སྐྱེ་འོ། །སྟོན་

1) འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་མདོ་(K.ed., JZ, p.312, 11)ལས་མི་མས་པ་དེ་བཞིན་
 དུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་གང་དག་ཐེ་ཚོམ་དུ་སྐྱེད་པས་དགོ་བའི་ཅ་བ་བསྐྱེད་ཅིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
 ཡི་ཤེས་མི་མཉམ་པ་དང་། མཉམ་པའི་ཡི་ཤེས་ལ་སོམ་ཉི་ཟ་བ་དེ་དག་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་

དོན་འབྲུག་པའི་སྤྱོད་ཀྱིས་མཐར་སློན་དོན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་ནི་མཚན་སྤྲུགས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱེད་ ་
བདེ་སྤྱོད་ཀྱིས་སོ། ། དེ་ནི་སློན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱེད་པ་ཡིན་པས་ན། དོན་སྤྱིང་གཅིག་
ཡིན་ནོ། ། །

ཐོས་པ་དེ་དང་། མེས་ས་དང་བ་ཅམ་དེས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་ཡང་བསྐྱེ་ ་
རྣམས་ལ་སྐྱེལ་སོ་གྲང་བཅས་ཤིང་བརྗེས་ཏེ་འབྱུང་བ་མ་ཡིན་གྱི། བསྐྱེ་རྣམས་ཀྱི་མངལ་ན་ ་ ་ ་
གནས་པ་སྤྱིང་སྤྱི། དེ་དག་དེ་ལ་བསྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་། གཞལ་མེད་ཁང་དུ་འདུ་ཤེས་ཤིང་ ་
གནས་ཏེ། བཤང་ཅི་མེད། མཆིལ་མ་དང་། ལྷ་བས་མེད་ཡིད་དང་མི་མཐུན་པ་མི་འབྱུང་
མོད་ཀྱི། ལོ་ལྔ་བརྒྱུད་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་དང་། ཚོས་མཉམ་པ་དང་། བྱང་རླབ་ ་ ་ ་
སེམས་དཔལ་མཐོང་བ་དང་། འབེལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་གཏམ་རྣམ་པར་ངེས་པ་དང་། དག་བདེ་
ཚོས་སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་ཡིན་ཏེ། ཞེས་དང་། རྗེ་ཙོང་ཁ་པའི་སློན་ལམ་ཞིང་ ་ ་
མཚོག་སློང་འབྱེད་(ལྷ་པར་ཁ f . 94a⁵)ལས། ཐེ་ཚོམ་ཅུང་ཟད་གྲང་མི་ཟ་བར་ཡིད་ཆེས་ ་
པ་ཤིན་དུ་གལ་ཆེ་སྟེ། ཐེ་ཚོམ་ཟ་བཞིན་དུ་དེར་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་བསྐྱེད་པ་རྣམས་ནི་ཞིང་དེར་སྐྱེས་
གྲང་བསྐྱེད་སྤྱོད་ལས་ནས་ཐོགས་མེད་དུ་འབྱུང་མི་ཉུས་པར་བསྐྱེད་མངལ་ན་ལོ་ལྔ་བརྒྱུད་སངས་རྒྱས་ ་
མཐོང་བ་དང་ཚོས་ཉན་པ་སོགས་བྱར་མེད་པར་གནས་དགོས། ཞེས་གསུངས།

ལེའུ་བརྒྱ་གཉེས་པ།

བཀའ་བསྟན་མི་སྐོག་པ་དང་སློབ་གཉེར་མི་བྱེ་མཁན་ནི་ཞིང་དུ་མི་སྐྱེ་བར་ཐག་ཚོད་ཟེར། འདི་ལྟར་སློབ་ལས་བཅས་མཉེ་བའོ་གྲིང་བྱེད་རིན་མེད་པ་ཞིག་གོ། གཞན་སློབ་སྦྱོར་དེ་དག་དགོངས་པའི་སློབ་པོ་གསལ་པོར་སློབ་པའི་གཞུང་ནམས་ཀྱིས་སློབ་ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་ལྡན་པ་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་སངས་རྒྱས་པར་གསུངས་སོ། །དེ་ལྟར་མིན་པའི་སློབ་པོ་གཉེར་རི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་ལ་གལ་ཆེན་པོ་ཡིན་ནམ། །དངོས་གནས་དྲང་གནས། འདི་ལྟར་སློབ་ལ་མི་ཚོས་ཅན་ནམས་ཀྱིས་ནན་གདན་ནན་གདན་སློབ་གཉེར་བྱས་ཏེ་སློབ་ལས་གྱི་དགོངས་པའི་སློབ་པོ་ཤེས་པར་བྱེད་དགོས་སོ། །བཀའ་བསྟན་སྐོག་ཅིང་སློབ་གཉེར་བྱས་ཀྱང་གཞུང་གི་དངོས་གནས་ཀྱི་དགོངས་པོ་ནི་མི་ཤེས་པ་ནི། དངོས་གནས་དྲང་གནས་སློབ་རྗེས་ལྷུ་ལ་ལོ།

ཡི་གེ་གཅིག་ཀྱང་མི་ཤེས་ཤིང་བཀའ་བསྟན་སྐྱོག་ཅམ་ཡང་མི་ཤེས་པའི་སྐྱེ་བོས་ཁ་འདོན་བྱེད་སླེ་བའི་མཚན་ལྡན་ཡིན་པས་ན་བྱ་སླེ་བའི་ཉམས་ལེན་ཟེར། སློབ་གཉེར་གཙོ་བོར་བྱེད་པས་ན་འཕགས་ལས་སློབ་ཟེར་ཞིང་། བྱ་དཀའ་བའི་ཉམས་ལེན་ཞེས་མིང་བདགས། ནོར་ལྷུ་ལ་གྱིས་སློབ་གཉེར་བྱེད་ཅིང་། ལྷན་གྲགས་དང་། རང་དོན་དོན་གཉེར་ལ་གཙོ་བོར་གནས་པའི་སྐྱེ་བོ་ནམས་ཚེ་མི་མ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བུ་བམ་ཞེས་གསལ་པའི་གཞུང་ཡོད།¹⁾ དེང་སང་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་ལྡན་པ་བརྒྱས་བརྗོད་པོ་ནི་ཉམས་ལེན་པ་དང་། འཕགས་ལས་སློབ་མཁན་པོ་ཚོས་ཅོད་བྱེད་ཅིང་། ང་ཚོའི་ཚོས་ལུགས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་ལ་བྱེད་ཅག་གི་ཚོས་ལུགས་དམན་ནོ་ཟེར་པའི་ཚོས་ཀྱི་དག་པོ་(བསྟན་དག)ཡང་བྱུང་ནས། ཚོས་སློབ་ཡང་བྱེད། གནས་ཚུལ་དེ་ལྟ་བུ་ནི་རང་གི་ལུགས་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་བཤེགས་ལོན་ནམ། །དཔེར་ན་ཚོས་བརྒྱད་གཞན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་ལྡན་པ་བརྒྱས་བརྗོད་ཏེ་ཚོ་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་ནམས་ཀྱི་དོན་དུ་ཡིན་ལ། ཚོས་བརྒྱད་འདི་ལ་གཉེར་མེད་ཅིང་དམན་པའོ་ཟེར་དུང་དེ་ལ་ཆེད་དུ་ཅོད་པ་མ་བྱས་པར། རང་ཅག་དབང་དུ་ལ་སོ་སྐྱེ་ཡི་གེ་གཅིག་ཀྱང་མི་ཤེས་

1) ཤིན་རན་གྱིས་རྗོ་ཤིན་(Jōshin-bō)ལ་སྤྱི་ལོ་1260 ལོར་གསུང་འདྲིན་ཞིག་གནང་བའི་བརྗོད་དོན་དུ་སྐབས་ཤིག་དབང་ནོན་ཞིག་སྡོ་ནེན་སར་བཅར་ཏེ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་མིན་བཀའ་དྲི་ལུས་པའི་ལན་དུ་སྡོ་ནེན་གྱིས་ཐེ་ཚོམ་ཡོད་གསུངས་སོ། ཞེས་ཤིན་རན་གྱི་གསུང་འདྲིན་སྐྱོགས་བསྟུས་སུ་གསལ་ལོ། (Mattō Shō, SSZ, II, pp. 664-5).

མཁན་རྣམས་ཀྱིས་ཡིད་ཆེས་བྱས་ན་རྟོགས་མགོན་མཛད་པར་ཡིད་ཆེས་དགོས། དབང་རྣམ་ངོར་
དམན་པ་ཡིན་དུ་རྒྱལ་ཀྱང་རང་ཅག་གི་དོན་དུ་སྐྱོན་མེད་པའི་ཚོས་ཡིན་ནོ། །དཔེར་ན་རང་རི་
ལས་བསྟན་པ་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་ཡིན་དུ་རྒྱལ་ཀྱང་། རང་ཅག་གི་འཁོས་ཀ་དང་དཔགས་
ན་ཉམས་སུ་ལེན་མི་རྣམས་སོ། །བདག་ཅག་དང་བྱིད་ཅག་ཀྱང་(ཐམས་ཅད)འཁོར་བ་ལས་ཐར་
བ་ནི་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱུགས་བཞིན་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་ཡིན་ན། བར་ཆད་མ་བྱེད་རྟོགས་ཞེས་
བརྗོད་དེ། འཁོར་སེམས་མེད་ན་སྐྱེ་པོ་སུ་ཞིག་གིས་ཀྱང་གནོད་པ་བྱེད་རྣམས་མམ། ལྷག་པར་
ཁ་ཚོར་ལ་བརྟེན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་རྣམས་འབྱུང་ཞིང་། ཤེས་རབ་ཅན་གྱིས་འགྲུངས་རིང་དུ་
འབྲལ་དགོས་ཞེས་གསལ་པའི་གཞུང་ཡང་ཡོད་དོ།¹⁾

ཞི་དབྱིངས་སུ་གྱིས་པའི་རྗེ་བཙུན་(ཡིན་རན)ཞལ་སྐྱེ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་འདི་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱེད་
པའི་འགྲོ་བའང་ཡོད་ལ། རྗོན་བརྗོད་པའི་འགྲོ་བའང་ཡོད་ཅེས་སངས་རྒྱུ་ཀྱིས་བཀའ་བསྟུལ་
པར་བདག་ཅག་ཡིད་ཆེས་སོ། །གཞན་ཡང་རྗོན་བརྗོད་མཁན་གྱི་ཚེ་སངས་རྒྱུ་ཀྱིས་བཀའ་བདེན་
པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཤེས་སོ། །རྒྱ་མཚན་དེའི་ཕྱིར་ཞིང་དུ་གཏན་གཏན་སྐྱེ་བར་ངེས་སོ་སྟེ་དུ་བསམ་
འོས་སོ། །གལ་སྲིད་རྗོན་བརྗོད་བྱེད་མཁན་མེད་ན། གང་གི་ཕྱིར་ཡིད་ཆེས་བྱེད་མཁན་ཡོད་
བཞིན་དུ་རྗོན་བརྗོད་བྱེད་མཁན་མེད་ཅེས་བསམ་མཚན་འཁོར་སྲིད་དོ། གོང་དུ་དེ་ལྟར་ཞུས་ཀྱང་
རྗོན་བརྗོད་མཁན་ངེས་པར་འདོད་པ་མིན་ནོ། །སངས་རྒྱུ་ཀྱིས་རྗོན་མ་ནས་ཡིད་ཆེས་བྱེད་
མཁན་དང་། རྗོན་བརྗོད་བྱེད་མཁན་(གཉིས་ཀ)འབྱུང་བར་མཐུན་ཏེ་མི་ལ་ཡིད་གཉིས་མ་བརྗོ་
ཞེས་བཀའ་བསྟུལ་བ་དེ་རང་ཞུས་སོ།

དང་སང་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱོབ་གཉེར་བྱས་ཏེ་གཞན་ལ་རྗོན་བརྗོད་བྱེད་དུ་མི་འཇུག་ཅིང་།
དོན་སྤྱིར་བཏོད་ཀྱིང་དང་ཚོར་པ་ལྟར་ལེན་པའི་རྣམ་འགྱུར་དུ་སྤྱང་ངོ། །སྐྱོབ་གཉེར་བྱས་ཚེ་ལྷག་
པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དགོངས་བཞིན་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་ཤེས་པར་བྱས་ཏེ། སྤྱིང་རྗེ་རྗོན་ལས་གྱི་
དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེན་པོ་ཡིན་པར་མཐུན་པར་བྱས་ཏེ། རྟོགས་དམན་པའི་སོ་སྐྱེས་ཞིང་དུ་སྐྱེའམ་
སྟེ་པའི་ཐོ་ཚོམ་གྱིས་སྐྱུག་བཟུལ་ཅན་གྱི་མི་ལ་ཡང་རྗོན་ལས་ལ་དགོ་སྤིག་དང་དག་སྤིག་དག་བྱུང་
མེད་པར་འཆད་པ་ཁོ་ན། མཁས་པ་ཡང་ཡིན་ནོ། །སེམས་རྗོན་ལས་དང་མཐུན་པའི་སྐྱབས་
བྱུང་སྤྱོད་དོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བརྟུན་བརྗོད་བྱེད་པའི་སྐྱེ་པོ་ལ་ཡང་སྐྱོབ་གཉེར་བྱེད་
དགོས་ཞེས་སྤིགས་ར་སྐྱུག་བ་ནི་ཚོས་ཀྱི་བདུན་དང་བར་ཆད་དང་སངས་རྒྱུ་ཀྱི་དབང་བོའོ།

1) དཀོན་བཅེགས་ལས་ཚོས་ཚོར་ལ་བརྟེན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་སྐྱེ་ཞིང་ཤེས་རབ་ཅན་རྣམས་
ཀྱིས་རྒྱང་གྲགས་བརྒྱའི་པ་རྟོལ་དུ་གནས་དགོས་པར་གསལ། (SSZ. I, p. 815)

རང་ཉིད་ཀྱི་གཞན་སྟོབས་ཀྱི་མོས་པ་མེད་པའི་ཐོག་སྐྱེ་བོ་གཞན་ཐེ་ཚོས་ཟ་རུ་བརྒྱབ་གོ། ། ཇི་་་་
བཅུན་ཞིང་ག་ཤེགས་དགོངས་པ་དང་མི་མགུན་པའི་གནས་ལ་གཟབ་གཟབ་བྱས་ཏེ་དོགས་ཚོན་བྱིད་་
དགོས་པ་དང་། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྟོན་ལས་དང་རྒྱབ་འགལ་ལ་སྦྱང་ཇི་སྐྱིད་དགོས་སོ། ། །

ཡིད་བཙུག་གསུམ་པ།

འོད་དཔག་མིད་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་ཡིད་ཟེར་ཉེ་སྤྲིག་པ་ལ་འཇིགས་སྤང་མིད་ ་
 པ་ལ། སྒྲོན་ལམ་གྱི་སྐྱོབས་པ་ཅན་ཡིན་པས་ཞིང་དུ་མི་སྐྱེའོ་ཟེར་རོ། །གནས་ཚུལ་འདི་ནི་ ་
 སྒྲོན་ལམ་ལ་དོགས་པ་ཟ་བ་དང་། སྤོན་གྱི་དག་བ་དང་མི་དག་བའི་ལས་ལ་སྤོངས་པས་སོ།།
 སེམས་བཟང་པོ་མངོན་དུ་གྱུར་པའང་སྤོན་གྱི་དག་བའི་ལས་ཀྱི་ཤུགས་ཀྱིས་བྱས་ཤིང་། སྤྲིག་ ་
 པའི་བྱ་བ་སེམས་ལ་འཁོར་པའང་སྤོན་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་བྱེད་པའི་སྒྲོབས་ཀྱིས་སོ། །རྗེ་བཙུན་འདས་ ་
 པོའི་ཞལ་སྤྲ་ནས་ཀྱིས་རི་བོང་གི་སྤྱུ་ཀར་ཅེ་དང་ལུག་གི་སྤྱུ་ཀར་ཅེར་ཡོད་པའི་དུལ་ཅམ་གྱི་ཉིས་པ་ ་
 ཡང་སྤོན་ལས་ཀྱིས་མ་བུས་པ་མིད་པར་ཤེས་དགོས་ཞེས་གསུངས་སོ། །སྐབས་ཤིག་གི་ཚེ་ཡུ་ལི་ ་
 ཞེན་སྤོངས་བཤད་པ་ལ་ཡིད་ཚེས་བྱེད་དམ་ཞེས་བཀའ་གནང་བུང་བ་ལ་བཀའ་གནང་བ་བཞིན་ ་
 ཡིད་ཚེས་སོ་ལྷས་པ་ན། འོ་ན་ངས་བཤད་པ་བཞིན་ཉ་ན་འཇོག་བྱེད་ཀྱི་ཡིན་ནམ་ཞེས་བསྐྱར་དུ་ ་
 བཀའ་གནང་བུང་བ་ལ་གསུམ་པ་དང་བཅས་དམ་བཅའོ་ལྷས་སོ། འོ་ན་མི་སྤྱོད་སྤྲུག་གཅིག་སོད་ ་
 དང་ཞིང་དུ་ངས་པར་སྐྱེའོ་ཞེས་བཀའ་གནང་བུང་བ་ལ། དེ་ལྟར་བཀའ་གནང་ཡང་། བདག་ ་
 གིས་མི་གཅིག་ཀྱང་གསོད་མི་རྣམས་སོ་ལྷས་པ་ན། འོ་ན་ཅིའི་སྤྱིར་ཡིན་རན་གྱིས་བཤད་པ་ལ་ཉ་ན་ ་
 འཇོག་བྱེད་ཀྱི་ཡིན་ལབ་པ་ཡིན། འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ཤེས་བྱུབ། དོན་གང་ཡིན་ཡང་སེམས་ལ་ ་
 བསམ་པ་བཞིན་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་ཡོད་ན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་སྤྱིར་མི་སྤོང་སྤྲུག་གཅིག་སོད་བརྗོད་ཀྱང་དེ་དེ་བཞིན་ ་
 དུ་གསོད་བྱུབ་འོན་ཀྱང་མི་གཅིག་ཀྱང་གསོད་རྣམས་པའི་ལས་དང་རྒྱན་མིད་པས་གནོད་པ་བྱེད་མི་ ་
 རྣམས་ཤིང་། དང་སེམས་བཟང་བས་གསོད་མི་རྣམས་པ་མིན་ནོ། །གཞན་ཡང་གནོད་པ་མི་བྱེད་ ་
 བསམ་དུང་མི་བརྒྱ་སྤྲུག་དང་སྤོང་སྤྲུག་གསོད་པའང་ཡིད་ཅེས་བཀའ་གནང་བུང་འོ་ ་
 ཅུ་ཅག་ ་
 རྣམས་ནི་སེམས་བཟང་པོ་ཡོད་ཚེ་བཟང་པོ་འབྱུང་བ་དང་། སེམས་ངན་པ་ཡོད་ཚེ་ངན་པ་འབྱུང་ ་
 པར་བསམས་ཉེ་སྤོན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པས་རོགས་མགོན་མཛད་པར་མི་ཤེས་པ་དེ་སྒྲོབ་སྤོན་ ་
 མཛད་པའོ།།

སྤོན་དུས་འོག་ལྟར་ལྟར་བའི་མི་ཞིག་གིས་སྤོན་ཅན་རོགས་མགོན་མཛད་པའི་སྤོན་ལམ་ཡོད་ ་
 ཞེས་ཟེར་ཉེ། ཚེད་མངགས་སྤོན་པ་བྱེད་ཅིང་། ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་ལས་ཡིན་ན་ཟེར་བ་དེ་བཞིན་ ་
 ལྟར་དུ་གསལ་སྐབས་གསུང་འབྲིན་ལས། ལྟར་ཡོད་དོ་ཟེར་ཉེ་དུག་དོན་དུ་གཉེར་ན་མི་འགྲིགས་ ་
 ཞེས་གསུངས་པ་ནི་འོག་ལྟར་ཆགས་པ་འོག་པའི་ཐབས་ཡིན་ཀྱང་། སྤོན་པས་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་ལ་ ་

1) ཡིན་རན་གྱི་གསུང་འབྲིན། (Go-shōsoku 御消息 : SSZ. II, pp. 689–693)

རྒྱལ་སྤྱི་ལྷན་དཔྱད་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལ། སངས་རྒྱལ་ལ་བསྐྱེད་པ་ལྡེའི་རིང་བསམ་བཞིན་དུ་སྦྱོན་ལམ་བཏུབ་པར་ ་
དོན་མེད་དུ་མི་འགྱུར་རམ།¹⁾ སྦྱོན་ལམ་ཡིད་པའི་སྦྱོབས་པ་ཅན་ནམས་ངན་པའོ་གསུང་མཁན་ལ་ ་
ཡང་ཉོན་མོངས་པ་དང་མ་དག་པ་ཡུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་ཡིད་པ་འདྲ། དེ་དག་ལའང་སྦྱོན་ལམ་ཡིད་ ་
པའི་སྦྱོབས་པ་ཡིད་པ་མ་ཡིན་ནམ། རྟོག་པ་ཅི་འདྲ་ཞིག་ཡིད་པ་ལ་སྦྱོན་ལམ་ཡིད་པའི་སྦྱོབས་པ་ ་
ཅན་ཟེར་རམ། རྟོག་པ་ཅི་འདྲ་ཞིག་ཡིད་པ་ལ་སྦྱོན་ལམ་ཡིད་པའི་སྦྱོབས་པ་ཅན་མ་ཡིན་ཟེར་ ་
དམ། དོན་ཉམས་པོ་བྱིས་པའི་སེམས་མ་ཡིན་ནམ། །

1) འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ཞིང་བཀོད་མདོར་(SSZ. I, p. 7)དག་སྦྱང་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ ་
(Dharmākara Bodhisattva (Hōzō Bosatsu 法藏菩薩)ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་ལྡེའི་རིང་ ་
སྦྱོན་ལམ་ཞེ་བརྒྱུད་སྦྱོན་ཡིད་དེ་ཡང་མདོ་དེ་ཉིད་(K. ed. , JZ, p.234,17)ལས་ ་
བསྐྱེད་པ་ལྡེའི་སངས་རྒྱལ་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡིན་དུ་ན་ཞེས་སོགས་གསལ། ཤིན་རན་གྱི་ཤོ་ཤིང་གེར་ ་
(Shōshin Ge, pp.18-19)ཡང་གཟུགས་དཔྱད།

ལེའུ་བཅུ་བཞི་པ།

ལན་གཅིག་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱགས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་པས་བསྐལ་པ་དྲུང་ལྷུང་་་་
 བརྒྱད་ཅུའི་ལྷོ་བའི་ཉེས་པ་ཟད་པར་ཡིད་ཆེས་དགོས་སོ། །དེའི་ཚུལ་ནི། མི་དགེ་བ་བཅུ་དང་།
 མཚན་མས་མེད་ལྟ་བུས་པའི་ཉེས་ཅན་གྱིས་དུས་རྒྱུན་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱགས་བརྒྱས་བརྗོད་
 ལ་མི་འཇུག་ཅིང་། མེ་ཟད་ཁར་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་དང་པོར་སློབ་སྟོན་གནང་ཞི།
 འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱགས་ལན་གཅིག་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་སྐལ་པ་དྲུང་ལྷུང་བརྒྱད་ཅུའི་
 ཉེས་པ་ཟད་ལ། ལན་བཅུ་བརྒྱས་ཆོ་བསྐལ་པ་དྲུང་ལྷུང་བརྒྱད་ཅུ་པ་ཕྱག་བཅུའི་ལྷོ་བའི་ཉེས་
 པ་ཟད་དེ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གསུངས་སོ། །འདི་ནི་མི་དགེ་བ་བཅུ་དང་མཚན་མས་མེད་ལྟ་བུས་
 པ་ལྷོ་བར་སྟོན་པའི་ཆེད་དུ། ལན་གཅིག་དང་ལན་བཅུའི་བརྒྱས་བརྗོད་ཅེས་གསུངས་ཤིང་།
 འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱགས་བརྒྱས་བརྗོད་ལ་ཉེས་པ་ཟད་བྱེད་པམ་ཡོན་ཡོད་པའི་དོན་ནོ།།
 (དེས་)ད་ལྟ་རང་ཅག་གིས་ཡིད་ཆེས་བྱེད་ཚུལ་ལ་འགྲན་ཟུང་བྱེད་མི་ལྷན་སོ། །དེའི་རྒྱ་མཚན་
 ནི་འོད་དཔག་མེད་ཀྱིས་འོད་ཟེར་སློབ་པའི་སྲིད་ན། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐྱགས་
 བརྗོད་ལན་གཅིག་བྱེད་འདོད་ཀྱན་སློང་སྐྱེས་སྐབས་དྲི་རྩེད་མོས་པ་སྐྱེས་ཤིང་གཏན་བཞེད་གོ་་་་
 འཕང་ཕོབ་པོ། །ཆོ་ཟད་སྐབས་ཉོན་མོངས་པ་དང་སྐྱིག་སྐྱིབ་རྣམས་གནས་འགྲུར་ཉེ་མི་སྐྱེ་བའི་
 བརྗོད་པ་རྟོགས་སུ་འཇུག་གོ། །སྤྱིང་རྩེད་སློན་ལས་འདི་ལྟ་བུ་མེད་ན་སྐྱིག་ཅན་མི་རྣམས་ག་འདྲ་
 བྱས་ཉེ་འཁོར་བ་ལས་ཐར་ཐུབ་བས་སྟུམ་སྟེ། མི་ཆོ་གཅིག་གི་རིང་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་
 སྐྱགས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱིང་རྩེ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དྲིན་་་་
 གསོལ་པ་དང་ཡོན་དན་ལ་རྩེས་སུ་ཡི་རང་བྱེད་པའི་དོན་ནོ། །འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་་་
 སྐྱགས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱེད་རིས་བཞིན་ཉེས་པ་དག་པར་ཡིད་ཆེས་ན། དེ་ནི་རང་ཉིད་ཀྱིས་ཉེས་་
 པ་དག་པར་བྱས་ཉེ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་བྱ་བ་བྱེད་པའོ། །གལ་ཉེ་དེ་ལྟར་ཡིན་ཆོ་མེ་ཆོ་གཅིག་གི་་
 རིང་སེམས་ལ་དུན་ཚད་ཐམས་ཅད་འཁོར་བར་འཚིང་བྱེད་མ་ཡིན་པ་མེད་པས་ཆོ་ལས་མ་འདས་་

1) ལྷོ་ཤེན་གཤེད་ (*Shōshin Ge*, p. 19, fn. 2) བསྐལ་པ་དྲུང་ལྷུང་བརྒྱད་ཅུའི་རིང་འཁོར་
 བར་འཁོར་བྱེད་ཉེས་པ་ལྷོ་བ་ཟད་པར་གསུངས་ཡིད། དེའི་ཁྲུངས་ཀྱང་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་་་
 ཞིང་བཀོད་མཛད་(K.ed., JZ, p. 316, 2)ལས། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བཙོན་་་
 འགྲུས་ཕོབ་པ་འཇུག་པ་གཅིག་གིས་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ་ཉི་མ་པ་བརྒྱད་པ་གཅིག་གིས་བསྐལ་་
 པ་བྱེ་བ་ཁྲུག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་སྐྱག་དགུ་བཅུ་ཅེ་དགུའི་འཁོར་བ་བསྐྱེལ་བ། ཞེས་སོགས་གསལ་ཡོ།།

བར་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བཟུངས་བརྗོད་བྱས་བྱས་ཏེ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་དགོས་སམ། འོན་
 །ཀྱང་ལས་འབྲས་ངེས་པ་ཡིན་པས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་དངོས་ཡིད་གནས་ཚུལ་གང་རུང་ཞིག་
 དང་སྤང་ལ། རན་དང་ཡིད་ལྷུང་པ་དང་སྐྱབས་བཟུངས་དང་རྩལ་ཟེར་གྱིས་མནར་ཏེ། དུན་པ་
 ཡང་དག་མ་གནས་བཞིན་ཚེ་ཟད་པ་ཡོད། (དེའི་ཚེ་)འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་་་་
 བཟུངས་བརྗོད་བྱེད་རྒྱ་དཀའ། དེ་བར་གྱི་(འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བཟུངས་བརྗོད་མ་
 ཐུབ་པའི་དེང་)ཉེས་པ་ནམས་གང་འདྲ་བྱས་ཏེ་ཟད་པར་བྱེད་རྣམས་སམ། ཉེས་པ་མ་ཟད་ན་
 ཞིང་དུ་སྐྱེ་མི་ཐུབ་བས། རྗེས་བཟུང་ཡལ་བར་མི་དོར་བའི་སློན་ལམ་ལ་རི་སློབ་བཅོལ་ན།
 བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་གང་ཡང་རུང་ཞིག་བྱུང་སྟེ། ཉེས་པའི་ལས་བྱས་ལ། འོད་དཔག་མེད་
 །གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བཟུངས་བརྗོད་མ་བྱས་པར་ཚོ་རྒྱུགས་ཀྱང་སྐྱར་བར་ཞིང་དུ་སྐྱེ་འོ། འོགས་་་་
 མཚུངས་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བཟུངས་བརྗོད་བྱེད་ཐུབ་བཞིན། ད་ལྟ་འཚང་རྒྱ་བ་
 ཉེ་བའི་སྐབས་སུ་ནི་འོད་དཔག་མེད་ལ་རི་སློབ་ལྷག་པར་བཅོལ་ཞིང་། བཀའ་རྒྱན་གསོལ་པ་
 ཡིན་ནོ། །ཉེས་པ་ཟད་པར་འདོད་པ་ནི་རང་སློབས་ཀྱི་སློབ་ལ་ཡང་དག་པའི་འཆི་སེམས་
 །ལ་གནས་བཞིན་ཚེ་ལས་འདའ་བར་སློན་ཡུལ་དུ་བྱེད་པའི་མི་ཡིན་པས་ན། གཞན་སློབས་ལ་་་
 མོས་པ་མེད་པའི་བྱིར་རོ། །

1) སྐབས་འདིར་འཚང་རྒྱ་བ་ཞེས་པ་ཚོ་ལས་འདའ་བའི་དོན་ཡིན་ཉི་ཤོང་མི་ནམས་དེང་སང་
 ཡང་ཚོ་འདས་ལ་སངས་རྒྱས་ཞེས་ཞུ་ཞིང་དེ་ལ་མཚོད་པ་བྱེད་ཅིང་གསོལ་འདེབས་བྱེད།

ལུ་བཙུག་པ།

ཉིན་སོངས་པ་ཀུན་ཚང་བའི་ལུས་དང་ལྡན་ཏེ། དེ་སྤྱི་ནས་སངས་རྒྱས་ཟིན་ཟེར། ཚུལ་
 འདི་ནི་ལྷན་ཏུ་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འོ། ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་པ་ལྟགས་¹⁾ཀྱི་གྲུབ་་་
 མཐའི་ལྟགས་དང་། ལྷོ་གསུམ་གྱིས་ཉམས་ལེན་བྱ་བ་བྱེད་²⁾པའི་འབྲས་བུ་འོ། ཡང་དབང་པོ་
 ཏུག་ཡོངས་སུ་དག་པ་³⁾ལྷོ་གྲུབ་པ་གཅིག་ཏུ་བསྟན་པའི་དམ་ཚེས་པད་དཀར་གྱི་བསྟན་དོན་ནོ།
 དགའ་བདེ་བཞིན་⁴⁾ཉམས་ལེན་མན་ཡོན་ནོ། །དེ་ནམས་བྱ་དཀར་བའི་ཉམས་ལེན་དང་།
 དབང་རྣམ་གྱིས་བྱ་བའི་ལས་དང་། ལྷག་མཐོང་རིས་དྲན་གྲུབ་པའི་དོགས་པའོ། །ཆེ་སྤྱི་་་
 མར་དོགས་པ་བརྟེན་པ་གཞན་སྟོབས་དག་ཞིང་(ཚམ་བརྒྱད་)གི་བསྟན་པའི་སྤྱིང་པོ་དང་།
 མོས་པ་བདྟན་པོའི་ལས་དང་། གཞན་ཡང་དེ་ནི་ཉམས་སུ་ལེན་སྤྱོད་པ་དང་དབང་རྒྱལ་གྱིས་བྱ་
 བའི་ལས་དང་། དགོ་སྤྱོད་དབྱེར་མེད་པའི་ཚམ་སོ། །ཕལ་ཆེ་བས་ཆེ་འདིར་སྤྱི་གྲུབ་ཉིན་
 མོངས་སྤོང་རྒྱ་ནི་ལྷན་ཏུ་ནས་དཀར་བས་ན། ལྟགས་དང་། དམ་ཚེས་པད་དཀར་ཉམས་་་

- 1) ་འིང་ཚོང་(Shingon hikyō 眞言秘教)ཞེས་ལྟགས་ཀྱི་དོན་དང་རིས་སུ་ཉི་ཉང་་
 གསང་ལྟགས་ཀྱི་ཚམ་བརྒྱད་ཀྱི་མཚན་གདམས་པ་དེས་སྣོ་ནས་བདགས་ཡོད། ཉི་ཉི་ཞེས་པ་་
 ལྟགས་ཀྱི་གྲུབ་མཐའི་དོན་ནོ།
- 2) ལྷོ་གསུམ་གྱིས་ཉམས་ལེན་བྱེད་པ་(Sammitsu Gyōgō 三密行業)ཞེས་པ་གསང་་
 ལྟགས་ཚམ་ནི་ལུས་ཀྱི་སྤྱུག་རྒྱ་ངག་གི་ལྟགས་ཡིད་ཀྱི་དྱིང་ངེ་འཛིན་བཅས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་
 ལྷོ་ནས་ཉམས་ལེན་བྱེད་པའི་དོན་ནོ།
- 3) དམ་ཚེས་པད་དཀར་སྤྱོད་མཆོད་ཏུག་ནས་པར་དག་པའི་ལུ་(Pek vol.30, no.
 781, f.151b⁷, Taishō. IX, pp.47c-50b)ལས་དེ་ཡོན་དྲན་བརྒྱ་སྤྱུག་མང་པོས་་
 དབང་པོ་ཏུག་གི་གོང་ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་། ་ལྷན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་་
 སོ།
- 4) དམ་ཚེས་པད་དཀར་(ibid. f.118b⁶, Taishō. IX, pp.37 a-38. c)
 ལས། འཇམ་དཔལ་ཚོས་བཞི་ལ་གནས་ཏེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ཚོས་
 ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་སྤྱི་མའོ་ཆོ་སྤྱི་མའི་དུས་ན་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་བསྟན་པར་བྱའོ། བཞི་་
 གང་ཞེ་ཞེས་སོགས་གསལ་ལོ།

ལེན་མཛད་མཁའ་གྱི་གྲུ་པ་རྣམས་པར་དག་པ་རྣམས་ཀྱང་ཚེ་སྤྱི་མར་འཛང་རྒྱུ་པར་སྒོམ་པ་བྱེད་གྱི་ །
 ཡོད་ན། རྒྱལ་གྲིམས་དང་ཤེས་རབ་ཉམས་ལེན་གཉིས་ཀ་མེད་པ་རྣམས་ལྟ་ཅི་སྒོམ། འོད་ །
 དཔག་མེད་གྱི་སྒོམ་ལམ་གྱི་གྲུ་ལ་ཞེན་ཏེ་འཁོར་པ་སྐྱབ་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོ་ལས་བཞུལ་ནས། བ་རོལ་ །
 གྱི་སྒོམ་རྟོན་ཞིང་དུ་སྤྱིན་པ་ན་ཉོན་མོངས་སྤྱིན་ནག་ལྷུང་པར་ཡལ་ཏེ། ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་རྒྱ་ །
 བ་ལྷུང་དུ་འཛར་ཏེ། སྤྱོགས་བཅུ་ཐམས་ཅད་སྤྱི་པ་མེད་འོད་ཟེར་¹⁾དང་རོ་གཅིག་དུ་འབྲེས་ཏེ། །
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་པན་བདགས་ཚེ། སངས་རྒྱལ་པ་ཞེས་བརྗོད་པར་འོས་སོ། །ལུས་ །
 ཉེན་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སངས་རྒྱལ་པར་སྐྱ་མཁའ་ནི། རྒྱུ་ཐུབ་པ་ལྟར་སྐྱལ་པའི་སྐྱ་སྐྱ་ཚོགས་ །
 ལྷོན་ཅིང་། མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུ་རྗེས་པར་སྐྱས་ཏེ།²⁾ ཚོས་འཁོར་ །
 བསྐྱར་ཏེ་འགྲོ་བ་འདྲིན་པ་ཞིག་དགོས་པ་མ་ཡིན་ནས། དེ་ནི་ཚེ་འདིར་སངས་རྒྱལ་པའི་མིག་ །
 དཔེ་ཡིན་པར་བརྗོད་ཏུ་སོ། ཉི་ནོང་གསུང་མགྲུར་³⁾ལས། རྟོ་རྗེ་ལྟ་བུར་རྟོག་བརྟན་མོས་པ། །
 གཏན་ལ་འབེབས་པའི་དུས་སྐབས་འགྲུགས་སོ། །འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཐུགས་གྱི་འོད་ཟེར། །
 རྒྱབས་ནས་རིང་དུ་འཁོར་བ་ལས་ཐར། །ཞེས་གསུངས་པ་ནི་(གཏུལ་བྱའི་ངོས་ནས་)མོས་པ་ །
 བརྟན་པོ་གཏན་ལ་པབ་པའི་རྒྱབས་སུ་(འོད་དཔག་མེད་གྱིས་)རྗེས་སུ་བརྒྱུང་བ་ཡིན་པས་འགྲོ་ །
 བ་རིགས་དུག་ཀར་འཁོར་བ་མེད། དེ་བས་ན། རིང་དུ་འཁོར་བ་ལས་ཐར་རོ་ཞེས་གསུངས་ །
 སོ། །གོང་གསལ་ལྟར་ཤེས་ན་སངས་རྒྱལ་སོ་ཞེས་མགོ་འཁོར་གཏོང་བུབ་བས། (རྟོག་པོ་ །
 དེ་)སྤྱིང་རི་བ་ལ། རིས་རྟོན་དག་ཞིང་ཚོས་ལུགས་⁴⁾ལ་ཚོ་འདིར་སྒོམ་ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་ལ།

- 1) དཔྱིག་གཉིན་གྱིས་མཛད་པའི་དག་ཞིང་བསྟན་བཅོས་ལས། སྤྱོགས་བཅུ་ཐམས་ཅད་སྤྱི་པ་ །
 མེད་འོད་ཟེར་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་གསལ་ལོ། ཇི་ལྟར་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ །
 p. 269)
- 2) མཚན་བཟང་དང་དཔེ་བྱད་མངོན་རྟོགས་རྒྱན་སྐབས་བརྒྱད་པར་གསལ་ལོ།
- 3) ལྷན་རྒྱུ་ལྱིས་མཛད་པའི་ཉི་ནོང་གསུང་མགྲུར་(Wasan 和讚)ལ་དག་ཞིང་མགྲུར་ །
 ཚོགས་དང་བན་ཆེན་མགྲུར་ཚོགས། རྒྱུ་ལུང་རྟོགས་བསྟན་མགྲུར་ཚོགས་(Kōsō Wasan, །
 and Shōzōmatsu Wasan (SSZ. II, pp. 485-531))བཅས་བཞུགས་པའི་ནང་ནས་འདིར་ །
 ལུང་འདྲིན་བྱས་པ་ནི་བན་ཆེན་པོའི་མགྲུར་ཚོགས་ནང་ཚན་གྱི་རྗེན་རྗེ་ལ་བསྟོད་པའི་མགྲུར་(ibid. །
 p. 510)རོ།
- 4) རིས་རྟོན་དག་ཞིང་ཚོས་ལུགས་(Jōdo Shinshū 淨土真宗)ཞེས་པ་ནི་ལྷན་རྒྱུ་ །
 ལྱིས་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བམས་གྱི་ཚོས་ལམ་གྱི་རྟོན་དུ་གསུངས་ཡོད་ཏེ་རྒྱུང་རྗེས་སུ་ལྷན་རྒྱུ་ལྱིས་སྐྱོལ་ །

ཕ་རོལ་གྱི་ཞིང་དུ་འཚང་གྱུ་ལོ་མེ་མེ་བུ་ན་(ལིན་རན་)གྱིས་བཀའ་གནང་བྱང་ངོ།།

གཏོང་པའི་རྗེ་དོ་ལིང་གྲུ་ཚོས་བརྒྱུད་གྱི་མཚན་དུ་ཆགས་སོ

ཡིུ་བུ་དུག་པ།

མོས་པ་ཅན་གྱི་ཉམས་ཡིན་པས་བཅོས་མིང་ངང་ནས་ཚིག་པ་ཟ་བ་དང་། རྩོམ་འབྲུལ་ ་ ་
 བཞི་བ་ལ་འཇུག་པ་དང་། མཚེད་སྟོགས་ནམས་ལའང་ཁ་འབྲུག་རྒྱག་པའི་བཞི་བ་ལ་འཇུག་ ་ ་
 པའི་ཚེ། གདམ་གདམ་སེམས་འགྱུར་གཏོང་དགོས་ཟེར་རོ། །གནས་ཚུལ་འདི་ནི་རྩིག་པ་ ་ ་
 སྤངས་ཏེ་དགོ་བ་ལ་འཇུག་པའི་བསམ་པ་ཡིན་མོད། གཅིག་ཕྱོགས་ཉམས་ཡིན་པས་སེམས་འགྱུར་
 གཏོང་བ་ནི་ལན་གཅིག་གོ། །དེ་འདྲི་སེམས་འགྱུར་གཏོང་ཞེས་པའི་དོན་ནི་སློན་ལམ་གཞན་ ་
 སྟོབས་ངེས་དོན་ཚོས་ལུགས་དུས་རྒྱུན་སྟོན་ལམ་ཉམས་ཡིན་དུ་བྱིར་མི་ཤེས་པའི་མིས་འོད་དཔག་ ་
 མིང་གི་ཤེས་རབ་གསོལ་རས་ཞུས་ཏེ། དུས་རྒྱུན་གྱི་སྟོན་ལམ་གྱི་སེམས་ཀྱིས་ཞིང་དུ་སྐྱེ་མི་ཐུབ་ ་
 པར་བསམས་ཏེ། དུས་རྒྱུན་སྟོན་ལམ་སེམས་ལས་སྟོག་ནས་སྟོན་ལམ་ལ་རི་སྟོན་བཅོལ་བ་ཁོ་ན་
 སེམས་འགྱུར་གཏོང་བ་ཞེས་བཤད། །བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚུལ་ལ་སྲ་དྲོ་དང་སྲི་དྲོ་སེམས་འགྱུར་
 བ་བཏང་སྟེ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་ཐུབ་པར་འདོད་ན། མིའི་ཚེ་ནི་དབྱགས་བཏང་ནས་ཁུབ་མ་ཐུབ་པའི་ ་
 སྐབས་སུ་ཚེ་རྩོགས་པ་ཡིན་པས། སེམས་འགྱུར་མ་བཏང་ཞིང་ཞི་བའི་སེམས་དང་། བཅོད་ ་
 པའི་སེམས་ལ་མ་གནས་པར་ཚེ་ཟད་པའི་སྐབས་སུ་རྗེས་བརྒྱང་ལལ་བར་མི་དོར་བའི་སྟོན་ལམ་ ་ ་
 དོན་མིང་དུ་འགྱུར་བར་མ་ཡིན་ནམ།

ཁ་ནས་སྟོན་ལམ་སྟོབས་ལ་རི་སྟོན་བཅོལ་ཞེས་ཟེར་ཞིང་། སེམས་གཏོང་ནས་རྩིག་ཅན་ལ་
 རོགས་མགོན་མཚན་པའི་སྟོན་ལ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་ཡིན་མོད། དངོས་ཡོད་ལ་དགོ་ཅན་ཁོ་ན་ ་
 ལ་རོགས་མགོན་མཚན་པ་ཡིན་ཤས་སྟུང་པས། སྟོན་ལམ་སྟོབས་ལ་ཐེ་ཚོས་ཟ་ཞིང་། གཞན་
 སྟོབས་ལ་རི་སྟོན་བཅོལ་པའི་སེམས་མིང་པས། (དག་ཞིང་)མཐུན་འཁོར་དུ་སྐྱེ་བ་ཡིན་པ་ནི།
 ཤིན་དུ་ནས་སེམས་སྟོད་དགོས་སོ། །མོས་པ་གདམ་ལ་ཐབ་ཚེ། འོད་དཔག་མིང་གི་འཕྲིན་ ་ ་
 ལས་ཀྱིས་ཞིང་དུ་སྐྱེ་དུ་བུག་པ་ཡིན་གྱི། རང་ཉིད་ཀྱིས་འབད་བཅོལ་བཞིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་ ་
 མིན་ནོ། །རྩིག་པའི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་མཁམ་ལ་ལྷག་པར་སྟོན་ལམ་གྱི་སྟོབས་ཀྱིས་རོགས་མགོན་ ་
 མཚན་པར་ཡིད་ཚེས་ན། བཅོས་མིང་གི་ངང་ནས་ཞི་བའི་སེམས་དང་། བཅོད་པའི་སེམས་ ་

1) གཅིག་ཕྱོགས་ཉམས་ཡིན་(Ikkō-senju 一向專修)ཞེས་པ་འོད་དཔག་མིང་གི་ ་ ་ ་
 གཟུངས་སྟགས་བརྒྱས་བཅོད་ཁོ་ནའི་ཉམས་ཡིན།
 2) བཅོས་མིང་(Jinen 自然)དགོངས་དོན་རི་བུ་ལྷོ་ལོ་རྩལ་གྱིས་སྤྲི་ལོ་ 1258ལ་ ་
 བུ་གཉིས་པའི་ཚོས་བུ་བཞེད་སྐུལ་པའི་གསུང་འཕྲིན་དུ་ཞིབ་དུ་གསལ་ལོ།(SSZ. II, pp. 663-4)

ྱང་སྐྱོའོ། །གནས་སྤངས་མང་པོ་ཞིག་གི་ཆ་ནས་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་ལ་སྤྱང་བྱང་གི་བསམ་མཚན་
 ས་བཏང་བར། གང་ལྟར་ན་ཡང་འོད་དཔག་མེད་གྱི་བཀའ་རྒྱན་ནི་ཟབ་ཅིང་སྦྱི་བ་ཡིན་པར་
 རྒྱན་དུ་བྲན་དགོས་སོ། །དེ་ལྟར་བགྱིས་ན་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྤྲགས་གྱི་བརྒྱས་བརྗོད་
 ྱང་རང་བཞིན་གྱིས་ཁ་ནས་ཐོན་ལ། འདི་ནི་བཙུགས་མེད་དོ། །རང་གི་བྱ་སྤྱོད་ལ་མི་
 འཇུག་པ་ནི་བཙུགས་མེད་ཅེས་བུ་བའི་དོན་ནོ། །འདི་ནི་གཞན་སྟོབས་སོ། །དེ་ལྟར་ཡིན་
 བཞིན་དུ་བཙུགས་མེད་ཅེས་པ་གཞན་ཞིག་ཡིད་པར་བསམས་ཏེ། ང་ཚོ་གྲོས་ཅན་ཡིན་ཟེར་པའི་
 མཁས་ཚོས་ཅན་དེ་ནི་ཡིད་སྤྲུག་པའི་གནས་སོ།།

ཡིའུ་བཙུ་བདུན་པ།

ཞིང་གི་སྐྱོན་ལོ་འཁོར་དུ་སྐྱེ་བ་ཡིན་མཁན་ནི་སྐྱོན་མར་དམུལ་བར་ལྷང་ངོ་ཞེས་ཟེར།
བཤད་ཚུལ་འདི་ལ་ལྷང་ཇི་ལྟ་བུ་ཞིག་གྱུ་བ་རྟེན་ཡོད་དམ། མཁས་སྐྱོན་ཅན་གྱི་ནང་ནས་ཚུལ་དེ་
ལྟར་བཤད་པ་ནི། ཡིད་སྲུག་པའི་གནས་སོ། །མདོ་དང་བསྟན་བཅོས་དང་ཡང་དག་པའི་
བསྟན་པ་དག་གང་འདྲ་ཟེར་དགོངས་བཞེས་གནང་གི་ཡོད་དམ། མོས་པ་བྲལ་པའི་ཉམས་ཡིན་
པས་སྐྱོན་ལམ་ལ་ཕྱེ་ཚོས་ཟ་བས་ན་ཞིང་གི་སྐྱོན་ལོ་འཁོར་དུ་སྐྱེ་བ་ཡིན་ལ། ཕྱེ་ཚོས་ཟ་བའི་ཉམས་
པ་ལ་འགྲོད་པ་སྐྱེས་ཇིས་སྐྱོན་དོན་ཞིང་དུ་སངས་རྒྱས་སྲུ་འཇུག་གོ་ཞེས་གསུངས་སོ། །མོས་པ་
ཅན་གྱི་ཉམས་ཡིན་པ་ཉུང་བས་ན། ཐབས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བ་དྲངས་པ་ལ། དོན་སྦྱོང་རྒྱན་
པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་ཟེར་བ་ནི་དེ་བཞིན་གཤམས་པས་རྒྱན་གསུངས་སོ་ཞེས་པའི་དོན་དུ་འགྲོ་ཞོ། །

ལེའུ་བཙེ་བརྒྱུད་པ།

སངས་རྒྱལ་ཚེས་ཀྱི་ཕྱིར་སྐྱེན་པ་ཆེན་པོ་དང་རྒྱུ་བྱ་བ་དང་བའི་འབྲས་བུར་སངས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་དང་རྒྱུ་བྱ་བ་འཕྲོ་བ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཟེར་རོ། །ཚུལ་འདི་ནི་བརྗོད་དུ་མེད་ཅིང་རིགས་པ་དང་མི་མཐུན་ནོ། །དེ་ཡང་མ་རོལ་གྱི་བདེ་ཅན་དག་ཞིང་བདག་པོའི་(འོད་དཔག་མེད་)སྐྱེ་བ་ལྡུགས་ཀྱི་ཚད་ཀྱི་ནམ་བཞག་བསྟན་པ་ཡང་ཐབས་ཀྱི་སྐྱོན་དོན་སྐྱེའི་ཚད་ཀྱི་ནམ་བཞག་བསྟན་པ་པོ། །ཚོས་ཉིད་ཀྱི་ཚོས་སྐྱེ་དེ་ལ་རིང་པོ་དང་ཐུང་དང་ལྡུ་བཞི་དང་རྒྱལ་པོ་སོགས་ཀྱི་་་་དབྱིབས་ཀྱང་མེད་ལ། སྐྱོན་པོ་དང་མེར་པོ་དང་དམར་པོ་དང་དཀར་པོ་དང་ནག་པོ་སོགས་་་་ཀྱང་མེད་པས་ན། ཅིའི་ཕྱིར་ཆེན་པོ་དང་རྒྱུ་བྱ་བ་ཞེས་གདན་འབེབས་ལྷན་མཐུ། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྐགས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱེད་དུས་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེལ་པ་ལལ་གཟུགས་ཡོང་བར་བསྟན་ཡོད་ལ། དེ་ཡང་སྐྱ་ཆེན་པོའི་གཟུངས་སྐགས་བརྒྱས་བརྗོད་དུས་ཚོ་སངས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ལལ་

1) ཚོ་དཔག་མེད་རྗེས་དྲན་མདོ་(Kan Muryōju Kyō)རུ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ལྡུགས་ཀྱི་ཚད་བསྟན་པའང་འདི་ལྟར་གྲི་སྐྱེ་བ་དུག་ཅུ་པ་དུང་ལྷུར་འབྲུག་འཇིག་གི་གང་གྱི་ལྷུང་གི་བྱེ་མའི་གངས་དང་མཉམ་པའི་རྒྱང་གྲགས་ 六十萬億那由他恒河沙由旬, (SSZ. I, p. 56) ཞེས་གསལ་ལོ།།

2) རྟོན་རན་(Donran)གྱི་གསུང་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་བསྟན་བཙེས་འབྲེལ་པ་བས་པོ་གཉིས་པར་(Ōjō Ron Chū, Vol. 2)སྐྱེ་བའི་ལལ་བརྗོད་གསལ་པ་འདི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམས་ལ་ཚོས་ཉིད་ཀྱི་ཚོས་སྐྱེ་དང་ཐབས་ཀྱི་ཚོས་སྐྱེ་བཅས་ཚོས་སྐྱེ་གཉིས་མང་འོ། །ཚོས་ཉིད་ཀྱི་ཚོས་སྐྱེ་ལ་བརྟེན་ནས་ཐབས་ཀྱི་ཚོས་སྐྱེ་བལྟམས་སོ།། ཐབས་ཀྱི་ཚོས་སྐྱེ་ལ་བརྟེན་ནས་ཚོས་ཉིད་ཀྱི་ཚོས་སྐྱེ་ཐོན་ནོ། །ཚོས་སྐྱེ་གཉིས་པ་དང་ཡིན་མོད་སོ་སོར་དབྱེ་བ་མི་བྱའོ། །གཅིག་ཡིན་མོད་དབྱེ་མེད་གཅིག་དུ་མི་བྱའོ་ཞེས་གསུངས་སོ།།

諸佛菩薩有二種法身、一者法性法身、二者方便法身、由法性法身生方便法身、由方便法身出法性法身。此二法身異而不可分、一而不可同。(SSZ.I, pp. 336-7)

3) སྐྱ་ཆེན་པོའི་གཟུངས་སྐགས་བརྒྱས་བརྗོད་(Dainen 大念)ཅེས་པའི་ལུང་འདི་རྩོ་ནེན་གྱིས་སེན་རྗེ་ལྷུ་ལྷུ་ (Senjaku Shū (SSZ. I, p. 946)) རུ་རྒྱ་བའི་སྦྱིང་པོའི་མདོ་ལས་ཞེས་ལུང་འདིར་གནང་ཡོད་ཀྱང་དོན་ལ་ཉི་མའི་སྦྱིང་པོའི་མདོའི་ལེའུ་དགུ་པར་(Taishō. XIII, p. 285 c)བཞགས་ཀྱང་ཅུང་ཟད་མི་མཐུན་ནོ། །སྐྱ་རྒྱུང་དུའི་བརྒྱས་བརྗོད་དུས་ཚོ་རྒྱུང་དུ་

གཟིགས་དང་སྒྲིལ་ཆུང་དུ་འདྲི་གཟུངས་སྒྲིགས་བརྒྱས་བརྒྱན་བརྒྱུ་ཚེ་སངས་རྒྱུས་རྒྱུང་དུ་འདྲི་ལྷོ་གཟིགས་
ཡོང་པར་བརྟུན་པ་དེ་དབང་བུས་ཉེ་དེ་ལྟར་བརྒྱན་པ་མ་ཡིན་ནམ། ཡང་ན་སྒྲིལ་པའི་མ་རྩོལ་
དུ་སྒྲིལ་པའི་སྒྲིལ་པ་ཡིན་ཁུལ་ཀྱང་བརྒྱན་པར་རྟུས་སོ། ། རིན་པོ་ཆེ་ཇི་འདྲེ་ཞིག་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་
སྒྲིལ་དུ་སྒྲིལ། ཅུ་བའི་སྒྲིལ་ལའང་སྒྲིལ་ཀྱང་མོས་པ་དང་བུལ་ན་དེ་དག་དོན་མེད་པའོ།།
ཤིན་པར་མེད་པའི་ཤོག་བྱ་གཅིག་གས། འཛེལ་པར་རྒྱུང་ཤོས་ཀྱི་ཁ་གང་བྱིད་ཅམ་ཡང་སངས་
རྒྱུས་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་ཆེད་སྒྲིལ་གཏོང་མ་བུས་ཀྱང་། གཞན་སྒྲིལ་ལ་དེ་སྒྲིལ་བཅོལ། མོས་པ་ཟབ་
མོ་ཡོད་ན་དེ་ཁོ་ན་སྒྲིལ་ལམ་གྱི་དམོངས་པ་དང་མཐུན་ནོ། ། འཛིག་དེ་ན་ན་འདོད་ཆགས་ཡོད་
པས་ན་ཐམས་ཅད་ལ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཚོས་ཤེད་སྒྲིལ་བཏང་སྟེ། མཆོད་གྲོགས་རྣམས་ལ་བཞིན་
སྒྲིལ་བརྒྱལ་པ་མ་ཡིན་ནམ།

མཐོང་ཞིང་སྒྲིལ་ཆེན་པོའི་བརྒྱས་བརྒྱན་བརྒྱུ་ཚེ་ཆེན་པོ་མཐོང་ངོ་ཞེས་གསལ། 小念見小大念見大
ཨེ་ཁན་(Ekan) ཀྱི་འགྲེལ་བར་(Taishō. XLVII, p. 76 c) སྒྲིལ་ཆེན་པོའི་གཟུངས་སྒྲིགས་
བརྒྱན་ཅེས་པ་སྒྲིལ་གསང་མཐོ་པོའི་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྒྲིགས་བརྒྱས་བརྒྱན་དང་སྒྲིལ་ཆུང་
དུ་ཞེས་པ་སྒྲིལ་གསང་དམའ་པོའི་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྒྲིགས་བརྒྱས་བརྒྱན་ཅེས་གསལ།
འདི་ཡང་(Senjaku Shū, SSZ. I, p. 946) ལུང་དྲངས་ཡོད།

ཀུན་བསྐྱེས་མཚུགས་བརྗོད་མཁོ།

I

གོང་གསལ་ཐམས་ཅད་མོས་པ་མི་མཐུན་པའི་དབང་གིས་དོན་གནད་མི་མཐུན་པ་དེ་ལྟར་ ་ ་
 བྱུང་ངོ། ། རྗེ་བཙུན་(ཤིན་རན་)ཀྱི་ཞལ་ལྗང་ནས་གིས་བཀའ་འདི་ལྟར་གནད་བྱུང་། རྗེ་ ་ ་
 བཙུན་རྫོ་ཞེན་ཞལ་བཞུགས་པའི་དུས་སུ་ཞལ་སྒྲོབ་བགྲང་དུ་མེད་པའི་ནང་ནས་ཐུགས་མོས་མཉམ་
 པ་དགོན་ཅོ། ། དེའི་ཚེ་ཤིན་རན་གིས་མཚོན་གྲོགས་རྣམས་པ་ལ་བཟོ་གྲིང་ལྷུས་པ་ནི་འདི་ལྟར་།
 རྗེ་ཤིན་ཀྱི་མོས་པ་དང་རྗེ་བཙུན་(རྫོ་ཞེན་)ཀྱི་ཐུགས་མོས་གཉིས་གཅིག་ཡིན་ཅོ་ལྷུས་པ་ན།
 སེ་ཨི་ཁང་རྫོ་(2)དང་། ཞེས་རྒྱ་རྩ་རྫོ་སོགས་གིས་མཚོན་མཚོན་གྲོགས་རྣམས་པ་ཚོས་གདམ་གྲིང་དེ་ ་
 ཅི་ཉ་ལས་དོན་འཕྲོད་དགོས་པའི་མི་འཚམ་པ་ཞིག་དེད། ག་རི་བུས་ནས་རྗེ་བཙུན་(རྫོ་ཞེན་)
 ཀྱི་ཐུགས་མོས་དང་རྗེ་ཤིན་(ཤིན་རན་)ཀྱི་མོས་པ་གཉིས་གཅིག་ཡིན་ནས་ཞེས་གསུངས་བྱུང་ ་ ་
 བའི་བཀའ་ལན་དུ། རྗེ་བཙུན་(རྫོ་ཞེན་)ཀྱི་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཤིས་རབ་དང་། རྒྱ་ཆེ་བའི་མཁྱིལ་ ་
 ཡོན་རྩལ་དང་གཅིག་ཡིན་ཅོ་ཞེས་བརྗོད་ན་མི་འཚམ་ཡང་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་མོས་པ་གཅིག་མིན་པ་ ་
 གདན་ནས་མེད་ཅིང་གཅིག་ཁོ་ན་ཡིན་ཅོ་ཞེས་བཀའ་ལན་སྐྱུལ་མོད། ད་དུང་ག་རི་བུས་ཀྱང་ ་
 དེ་ནི་རིགས་པ་དང་མི་མཐུན་ཅོ་ཞེས་ཐེ་ཚོམ་དང་བཅས་དགག་པ་གནད་བྱུང་བའི་སྐབས་སུ།
 རྗེ་བཙུན་ཀྱི་སྐྱེ་མཐུན་དུ་རང་གཞན་སུ་བདེན་གདན་འབེབས་བྱེད་དོ་ཞེས་ཐག་བཅད་དོ།།
 གནད་དོན་འདི་དང་འདི་བུ་བ་བྱུང་ངོ་ཞེས་སྤྲོན་མེད་ལྷུས་པ་ན། རྗེ་བཙུན་རྫོ་ཞེན་ཀྱི་བཀའ་ ་

1) ཤིན་རན་(Zenshin 善信)ཀྱི་མཚན་ཀྱི་རྣམ་གུངས་སོ།།
 2) སེ་ཨི་ཁང་རྫོ་(Seikan-bō 勢觀房)འཕྲ་ཚེན་ཆེ་(Genchi)ནི་སྒྲོབ་དཔོན་རྗེ་ཨིན་
 (Jien)ལ་བསྐྱེན་ནང་པའི་ཚོས་གསན་སྦྱང་མཛད་སྤྱིས་སུ་རྗེ་བཙུན་རྫོ་ཞེན་ཀྱི་སྒྲོབ་མར་གྱུར་ ་
 ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གར་ངས་སྤུགས་ཀྱི་བརྗོད་བརྗོད་ཅོ་ཉམས་ལེན་ལོ་བཙོ་བརྒྱུད་རིང་གནད་སྟེ།
 དགྲུང་ལོ་ང་ལུ་ཕྱི་ལོ་1238 ལོར་གཤེགས་སོ། ། བཀའ་རྩོམ་ཡང་ Senjaku Yōketsu,
 Kōgi Zuiketsu Shū སོགས་མང་ངོ།།
 3) ཞེས་རྒྱ་རྩ་རྫོ་(Nembutsu-bō 念佛房)ནི་དང་ཕྱོག་ཕྱོག་དེ་ཨི་གཞུང་(Tendai
 on Mt. Hiei)ལ་གསན་སྦྱང་མཛད་སྤྱིས་སུ་རྗེ་བཙུན་རྫོ་ཞེན་ཀྱི་ཞལ་སྒྲོབ་དུ་གྱུར་ཅིང་དགྲུང་
 གོ་ལུ་ཕྱི་ལོ་1251 ལོར་དགོངས་པ་ཞི་དབྱིངས་སུ་ཕྱིས་སོ།།

ལས། རྟོན་ཁྲུང་¹⁾མོས་པ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསོལ་རས་གནང་བའི་མོས་པ་ཡིན།
རི་བཙུན་སྒོ་དེ་(ཤིན་རན་)མོས་པ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསོལ་རས་གནང་བའི་མོས་པ་ཡོད།
དེ་བས་ན་གཅིག་ཡིན་ནོ། ། མོས་པ་གཅིག་མིན་པའི་མི་ནི་རྟོན་ཁྲུང་གནས་མཇལ་དུ་བཅར་སའི་
དག་ཞིང་དུ་གནས་མཇལ་དུ་འགྲོ་མི་བྱུང་བར་མངོན་ནོ། ། ཞེས་བཀའ་བསྟུན་བྱང་འོ།
སྐབས་དེའི་གཅིག་ཕྱོགས་ཉམས་ལེན་པ་རྣམས་ཀྱི་རང་ནས་ཤིན་རན་གྱི་བྱགས་མོས་དང་གཅིག་ ་ ་
མིན་པ་འང་ཡོད་དམ་སྟེ་མོ། ། །

1) རྟོན་ཁྲུང་(Genkū 源空)ཞེས་པ་རྫོ་ནེན་གྱི་སྐ་མ་ཨི་ཨི་ཁྲུང་(Eikū)ཡིས་རྫོ་ནེན་ལ་ ་
གནང་བའི་མཚན་ནོ། Cf. *Shōshin Ge*, p. 12.
2) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་པ་སྐབས་འདྲིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གོ་ ་ ་
དགོས་སོ།

III

རྗེ་བཙུན་(ཤིན་རྟ་)གྱིས་དུས་རྒྱུན་དུ་བཀའ་གནང་གི་ཡོད་པ་ནི། འོད་དཔག་མེད་་་
 ཀྱིས་བསྐྱལ་པ་ལྟའི་རྗེ་དགོངས་པ་བཞིས་པའི་སློན་ལས་ལ་ཡིགས་པར་བསམ་ཞིབ་བྱས་ཚེ།
 ཤིན་རྟ་མི་གཅིག་གི་ཚེད་དུ་ཡིན་པའི་ངེས་པ་རྙེད། ལས་མང་པོ་ཡོད་པའི་ལུས་འདི་ལྟ་བུ་་་
 སློབ་རྒྱལ་གྱི་དུས་ཤི་སློན་ལས་བཀའ་དྲིན་ཚེའོ་ཞེས་བཀའ་བསྐྱལ་པར་ད་ལྟ་ཡིགས་པར་བསམ་་་
 ཞིབ་བྱས་ཚེ། རྗེ་རྫོགས་(1) ད་ལྟ་ཉེས་སྤྲིག་ཅན་དང་འཁོར་བར་སྐྱེས་པའི་སོ་སྐྱེས་སོ།།
 འཁོར་བར་འཁོར་འཁོར་ནས་འཁོར་བ་ལས་ཐར་བའི་རྒྱུན་མེད་པའི་ལུས་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱའོ་
 ཞེས་པའི་གསེར་གྱི་ཚིག་དང་ཅུང་ཟད་ཅམ་ཡང་མི་མཐུན་པ་མེད་དོ། །དེ་ནི་མངས་དགོས་པ་
 ཉི་རང་གི་(ཤིན་རྟ་)སྐྱུ་གཟུགས་དང་སྦྱར་ཏེ་གསུངས་པ་ནི་རང་ཅག་ནམས་ཀྱིས་ལུས་ལ་ཉེས་་
 སྤྲིག་གཏོང་རྗེས་པོ་ཡོད་པར་མི་ཤེས་ཤིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀའ་དྲིན་རིན་ཐང་ཚེན་་
 པོ་ཡིན་པའང་མི་ཤེས་པར་མགོ་པོ་འཁོར་ནས་བསྐྱར་ཡོད་པར་ཤེས་པར་མཚོན་པའི་སྦྱིར་གསུངས་
 པའོ་ངེས་པ་རྙེད་དོ།།

དངོས་གནས་དྲང་གནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀའ་དྲིན་མི་ཤེས་པར་རང་གཞན་ཐམས་་
 ཅད་ཀྱིས་འདི་དགོ་བ་དང་འདི་སྤྲིག་པའོ་ཁོ་ན་ཟེར། རྗེ་བཙུན་གྱིས་དགོ་སྤྲིག་གང་ཡིན་ཅུ་བ་་
 ནས་མི་མཐུན་ཏེ་གསུངས་སོ། །དེའི་རྒྱ་མཚན་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟིགས་ཏེ་དགོ་བར་
 བཀའ་བསྐྱལ་པ་ལྟར་ཤེས་ན་དགོ་བར་ཤེས་པ་ཤོད་ལུས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མི་དགོ་བར་་
 གཟིགས་ཏེ་མི་དགོ་བར་གསུངས་པ་ལྟར་ཤེས་ན་མི་དགོ་བ་ཤེས་པར་ཤོད་ལུས་སོ། །ཉོན་་་
 མོངས་རྗེས་པར་ཚང་པའི་སོ་སྐྱེས་དང་། མི་འབར་པའི་བྱིས་ལྟ་བུའི་མི་རྟག་པའི་འཇིག་རྟེན་
 ཐམས་ཅད་རྗེས་ཞིང་མི་བདེན། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་ཀྱི་བརྒྱས་བརྗོད་ཁོ་ན་ངེས་
 དོན་ཉོན་ཞེས་བཀའ་མེད་པར་བྱུང་འོ་།།

དངོས་གནས་དྲང་གནས་རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གདམས་སྟོང་འབའ་ཞིག་ཤོད་རིས་བྱེད་་
 ལ་ལྟག་པར་སྤྲི་སྤྲུགས་(སྤྲུག་སྐྱར་)ཤོར་པ་ཞིག་ནི་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུགས་སྤྲུགས་ཀྱི་བརྒྱས་་
 བརྗོད་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ། མོས་པའི་གནས་རྒྱལ་སྐོར་ལ་ཕན་ཚུན་དེ་བ་དེ་ལན་བྱེད་པ་དང་།
 ཚོས་འཆད་པའི་སྐབས་སུ་མི་གཞན་དག་གདམས་སྐྱིང་བྱེད་དུ་མི་འཇུག་པ་དང་། བསྐོ་སྐྱིང་ཐག་
 གཅོད་ཁངས་བསྐྱེལ་གྱི་ཚེད་དུ་(ཤིན་རྟ་)བཀའ་མ་གནང་པའང་བཀའ་གནང་འོ་ཞེས་ཟེར་བ་་

1) འདིར་དྲངས་པའི་རྗེ་རྫོགས་གསེར་གྱི་ཚིག་(Zendō no……kingen རྒྱ་ལོ་ཤིན་རྟ་མི་གཅིག་གི་ཚིག་)
 ཅེས་པ་ནི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་ཚིག་(Sanzen Gi (SSZ. I, p. 534))གསལ་ལོ།།

ལ་སེམས་གཏོང་ནས་སྐྱོ་ནས་སྐྱེ་སྐྱབས་ཤོར་རོ། ། རྟོན་གནད་འདི་འདྲི་སྐོར་ཞིབ་དུ་དཔྱད་ལ་ ་ ་
 རྟོགས་རྩོན་བྱེད་དགོས་སོ། གོང་དུ་བཤད་པ་དག་བདག་གིས་ཆེད་གཉེར་རང་བཟོ་བྱས་པའི་ ་
 ཚོག་མིན་མོད། མདོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟབ་མོ་མི་ཤེས་ཤིང་། ལྷ་གྲུབ་ཟབ་ ་
 མོ་ཡིན་མིན་གྱི་རྣམ་དབྱེ་ཡང་མི་ཤེས་པས་ན་མི་འགྲིགས་པ་འདྲའང་ཕལ་ཆེར་ཡོང་སྲིད་དོ། །
 རྗེ་བཙུན་(ཤིན་རུ་)ཀྱི་ཞལ་སྤུ་ནས་ཀྱིས་བཀའ་བསྟུན་པའི་ནང་ནས་བརྒྱ་ཆ་གཅིག་གས་ཅུང་ ་
 ཟད་ཅིག་ཅམ་དུན་གསོ་བྱས་ཏེ་ཡི་གེར་བཀོད་དོ། ། བསྟུན་པ་བཟང་པ་ལ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་
 གཞུང་ས་སྐྱབས་བསྐྱེད་པ་ལ་འཇུག་བཞིན་དུ་དག་ཞིང་དུ་ཐད་ཀར་མི་སྐྱེ་བར་དག་ཞིང་གི་ ་ ་
 མཐུན་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བ་ནི་སེམས་ཤིན་དུ་སྐྱོའོ། ། ཁང་པ་གཅིག་གི་ཉམས་ལེན་པའི་ནང་ནས་ ་ ་
 མོས་པ་མི་མཐུན་པ་མི་ཡོང་བའི་ཆེད་མིག་ནས་མཆོ་མ་ཤོར་བཞིན་དུ་འདི་བྲིས་སོ། ། མི་མཐུན་
 རྩོ་པམ་གཅིས་བསྟུས་ཞེས་མཚན་བདགས་སོ། ། སྤྱི་རོལ་ལ་བསྟན་པར་མི་བྱའོ། །

1) ཁང་པ་གཅིག་ཅེས་པ་ནི་སྐྱབས་འདིར་ཚོས་བརྒྱད་གཅིག་ཅེས་པའི་དོན་ནོ།

ཁ་སྐོང་།

གོ་ཕོ་བ་ཨིན་¹⁾གྱི་སྐུ་དུས་སུ་རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་གྱིས་གཞན་སྟོབས་སྦྲོན་ལམ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་
གཟུངས་སྤྲུགས་བརྟན་བརྩེད་གྱི་ཚོས་བརྟུན་དར་སྤེལ་མཛད་པ་ན། ཁྲོ་སྤུ་ཁྲ་རྗེའི་དགོན་པའི་³⁾
བན་སྤེ་ཚོས་རྡོ་རྗེ་གྱི་སྦྱོབ་མའི་ནང་ནས་སྤྲིག་ལས་ལ་འཇུག་མཁམ་ཡོད་པས་ཚོས་བརྟུན་འདི་
བཞིན་བཀག་འགོག་གནང་བའི་སྟུན་ལྷ་ལུས་སོ། །ཁྲངས་མེད་དགོག་གདམ་ལ་བརྟུན་བདགས་
ནས་ཉེས་པའི་བཀའ་དབྱེད་ཕོག་པ་ནི། རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་དང་། ལལ་སྦྱོབ་བདུན་རྒྱུ་
འབྲུང་བདུང་། དེ་བཞིན་ལལ་སྦྱོབ་བཞི་ལ་ཉེས་པ་སྦྱོག་ཕོག་དུ་བདུང་ངོ་། །རྗེ་བཙུན་ཡུལ་
ཕོ་སའི་ཉ་ཕྱ་⁴⁾ལ་རྒྱུང་འབྲུང་བདུང་། སུ་རྗེ་ཨི་ཕོ་ཕོ་ཉི་ཁོ་(Fujii Motohiko)ཞེས་
པའི་ཉེས་ཁྲིམས་མིང་⁵⁾བདགས་པ་སོགས་དང་། རྗེ་བཙུན་དབྱང་ལོ་བདུན་ཅུ་དོ་དུག་⁶⁾ཕེབས་

- 1) གོང་མ་གོ་ཕོ་བ་ཨིན་(Gotoba-in 後鳥羽院 : Ex-Emperor Gotoba (1180-1239))
ནི་ཉི་ཉང་གི་གོང་མ་བརྟུན་ཅུ་གྲག་གཉིས་པ་ཡིན་ཅིང་སྤྱི་ལོ་1183 ལོར་རྒྱ་བྱིར་མངའ་གསོལ་མཛད་
སྤྱི་ལོ་1198 ལོར་རྒྱལ་ཁྲིམས་སྤྱིར་བཏོག་གནང་ཡང་ད་དུང་ལོ་སུམ་ཅུ་ལྷག་ཅམ་གྱི་རིང་དོན་གྱི་
དབང་ཆ་བརྟུང་ངོ་།།
- 2) རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་གྱིས་གཞན་སྟོབས་སྦྲོན་ལམ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་བརྟན་བརྩེད་
ཚོས་བརྟུན་(Tariki Hongan Nembutsu Shū 他力本願念佛宗)ནི་འདེམས་སྤྲུག་སྦྲོན་
ལམ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྤྲུགས་བརྟན་བརྩེད་ཚོས་བརྟུན་(Senjaku Hongan
Nembutsu Shū)ཅེས་པའི་ཚོས་བརྟུན་རང་བཙན་པ་ཞིག་ཡིན་པའི་དྲིལ་བསྐྱགས་མཛད།།
- 3) ཁྲོ་སྤུ་ཁྲ་རྗེའི་དགོན་པ་(Kōfukuji 興福寺)ནི་ཉི་སྤེ་ཚོས་བརྟུན་(ཉི་ཉང་སེམས་
ཅམ་པའི་ཚོས་བརྟུན་)གྱི་གདན་ས་ཡིན་ཞིང་དགོན་པ་འདིའི་གཞི་རྩ་སྤྱིར་སྤེ་རྒྱ་རྗེ་ལྷ་ར་ཁ་མ་ཕ་
རིའི་ལུམ་(Fujiwara Kamatari's wife)གྱིས་སྤྱི་ལོ་669 ལོར་བཞེངས་དེ་ནས་678
ལོར་ན་རའི་ལྷོ་སྤྲུགས་སུ་གནས་གཞི་སྦྱོར་དེ་རྡོ་ཁྲོ་རྗེའི་ལུམ་ལ་ས་ཁ་ཁ་དེ་ར་(Hōkōji or
Umayasakadera)ཞེས་པའི་མིང་ཕོགས་དེ་ན་སྤྱི་ལོ་710 ལོར་ད་ལྷོ་ཡོད་སའི་ན་རར་གནས་
གཞི་སྦྱོར་སོ།།
- 4) ཕོ་སའི་ཉ་ཕྱ་(Tosa no kuni Hata 土佐國番多)ཞེས་པ་དེང་སང་ལི་ཁོ་ཁྲ་བྱིང་
(Shikoku Island)གི་ཁྲོ་ཆི་(Kōchi)ཡིན་ནོ།།
- 5) སྐབས་དེར་ཉི་ཉང་ལམ་སྦྱོལ་དུ་ཁྲིམས་ཞིབ་བྱེད་དུས་ཚོས་མིང་སྤྲུགས་དེ་བྱིས་པའི་མིང་

དང་། གཉིས་པ་ཤོ་གན་སྐྱོ་(Shōgan-bō)གསུམ་པ་རྒྱ་རིན་སྐྱོ་(Jūren-bō)བཞི་པ་
ཨན་ར་ཁྲ་སྐྱོ་(Anraku-bō)འོ། །ཚོས་ཀྱི་དམ་སྤྱུག་གཉིས་པ་འཆང་བ་སན་རྫོས་¹⁾ཞལ་
ལྷེ་བཅད་དོ། །ཤིན་རན་གྲུ་པའི་གོ་ས་ནས་པབ་ཏེ་བྱིས་པའི་མིང་བདགས་ཡོད་པས་ན་གྲུ་པ་
མིན་ལ་བྱིས་པའང་མིན་ཞེས་གསུངས། དེ་ལྟར་བས་ན་ཕོ་ཁྲ་(Toku)ཞེས་པའི་མཚན་ཕོག་
ནས་སྤྲན་ལྷེ་ལ། སྤྲན་ལྷེ་དེ་ད་ལྟའང་གཞུང་གི་ཡིག་ཚང་ན་ཡོད་དོ། །རྒྱང་འབྲུང་བཏང་
རྗེས་གྲུ་ཕོ་ཁྲ་ཤིན་རན་(Gutoku Shinran རྒྱུན་པ་མགོ་དམར)ཞེས་འབྲི་བར་གནང་ངོ་།།

1) སན་རྫོ་(Sonchō 尊長)ཞེས་པ་ནི་སྤུ་རྩི་ཤར་ཡོ་ཤི་ཡ་སུའི་(Fujiwara Yoshiyasu (1147-97))བུ་ལོ།།

2) “Shikareba sudeni sō ni ara zu zoku ni ara zu. Kono yue ni Toku no ji o motte shō to nasu”. 爾者已非僧非俗是故以禿字爲姓。(དེ་ལྟར་ན་གྲུ་པ་མིན་ལ་བྱིས་པའང་མིང་དེས་ན་ཕོ་ཁྲ་ཞེས་པའི་མིང་བའང་སྐྱོད་བྱེད) (SSZ. II, pp. 201-2)

ཚིག་གྲུང་།

A

- aku ཉེན་སྲིད་པ།
 akugō ཉེན་སྲིད་ལས།
 akunin ཉེན་སྲིད་ཅན། གཟིགས་ p. 12
 Annyō(no)Jōdo འཇགས་ཀྱི་ཞིང་གླིང་བདེ་བ་ཅན།
 Anraku-bō འཇགས་ལུ་བྱོ། གཟིགས་ p. 46

B

- bombu འདོད་ལུ་སྐྱེ་བ།
 bonnō འདོད་སྲོལ་ཅན། གཟིགས་ p. 8
 ~gusoku འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་ལུ་སྲིད་པ།
 bumō འདོད་སྲོལ་ལས།
 Buppō འདོད་སྲོལ་ཅན།
 Bussetsu འདོད་སྲོལ་གྱི་སྐད།
 Butsu འདོད་སྲོལ་གྱི་སྐད།

C

- chikara འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་སྲིད་པ།
 chishiki འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་སྲིད་པ།
 Chōsai Zenkō-bō འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་སྲིད་པ། གཟིགས་ p. 45

D

- daibutsu འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་སྲིད་པ། གཟིགས་ p. 37
 Daigan འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་སྲིད་པ།
 Daihi འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་སྲིད་པ།
 Daiji འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་སྲིད་པ།
 dainen འདོད་སྲོལ་ཅན་གྱི་སྲིད་པ། གཟིགས་ p. 37

daisōjō 大僧正 བན་ཚེན་པོ། གཟིགས་ p. 45

Dan-Haramitsu 檀波羅蜜 Dāna-pāramitā(Skt.) སྤྱན་པའི་པ་རྩེལ་

དུ་བྱིན་པ། གཟིགས་ p. 38

deshi 弟子 སློབ་པ།

dōbō 同朋 བཅའ་སྒྲིགས།

dōjō 道場 ཚོགས་ཁང་། གཟིགས་ p. 27

dōshin 同心 བསམ་པ་གཅིག་པ། གཟིགས་ p. 6

~no gyōja 一の行者 ཡི་ཉམས་ལེན་པ།

E

Echigo no kuni 越後國 ཇི་ཅི་ཕོ། གཟིགས་ p. 45

ege 惠(慧)解 ་ཤེས་རབ། གཟིགས་ p. 32

ekō 廻向 བསྐྱེད་པ། གཟིགས་ p. 14

~su 一す བྱེད་།

eshin 廻心 སེམས་འགྱུར། གཟིགས་ p. 34

~su 一す གཏོང་བ།

F

Fujii Motohiko 藤井元彦 སུ་རྩི་ཇི་མོ་ཕོ་ཉི་ཤོ། གཟིགས་ p. 44

Fujii Yoshizane 藤井善信 སུ་རྩི་ཇི་ཡི་ཤི་རྩི་ཞེ། གཟིགས་ p. 45

fukasetsu 不可説 བརྗོད་དུ་མིན་པ། གཟིགས་ p. 15

fushigi 不思議 བསམ་གྱིས་མི་ཁྲུབ་པ།

fusokugon 不足言 བསྐྱོང་བྱེད་རིན་མིན་པ། གཟིགས་ p. 23

G

gakumon 學問 སློབ་གཉེན།

Ganriki 願力 སློན་ལམ་སྟོབས།

gedō 外道 བྱི་རོལ་པ།

50 མི་མགྲན་སྒོ་ཡས་གཅིས་བདུས། ཇི་བཅུན་གིན་རན་གྱི་ཞལ་གདམས།

Geki no Chō 外記廳 གཞུང་གི་ཡིག་ཚང་ཞིག་གི་མིང་། གཟིགས་ p .

46

gekon 下根 དབང་རྒྱལ། གཟིགས་ p .31

Genkū 源空 སྐོན་ཁ། གཟིགས་ p .40

ginan 疑難 ཐེ་ཚོམས།

gō 業 Karman (Skt.) ལས།

Gokuraku 極樂 sukhāvati (Skt.) བདེ་བ་ཅན། གཟིགས་ p .

9

gosesha 後世者 ཚེ་སྲི་མ། གཟིགས་ p . 27

Gotoba-in 後鳥羽院 སྐོ་ཕོ་བ་ཨིན། གཟིགས་ p . 44

Gutoku 愚禿 གྱུ་ཕོ་ཁ། གཟིགས་ p . 46

gyōja 行者 ཉམས་ལེན་བ།

Gyōkū Hōhon-bō 行空法本房 སྐོ་ཁ་རྩོ་ཉིན་རྩོ། གཟིགས་ p . 45

H

hachijū-zuigyōkō 八十隨形好 དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུ། གཟིགས་ p . 32

Henji 邊地 ཞིང་གི་མཐའ་ལོལ། གཟིགས་ p . 21

Higan 悲願 སྤྱིང་ཇི་སྒྲོན་ལས། གཟིགས་ p . 24

hō 法 dharma (Skt.) ཚོས།

hōben 方便 ཐབས།

Hōben Hōjin 方便報身 ཐབས་གྱི་སྒྲོན་དོན་སྐྱུ། གཟིགས་ p . 37

Hokke 法花 (法華) དམ་ཚོས་པད་དཀར།

hōmon 法文 གཞུང་ལུགས། གཟིགས་ p . 9

Hōnen 法然 རྩོ་ནིན། གཟིགས་ p . 10

Hongan 本願 སྒྲོན་ལས།

hōron 法論 ཚོས་ཚུད། གཟིགས་ p . 23

Hosshō 法性 Dharmatā (Skt.) ཚོས་ཉིད།

I

- igyō 易行 གུ་སྐ་བའི་ཉམས་ཡིན། གཟིགས་ p. 6
 ikkō-senju 一向専修 གཅིག་ཕྱོགས་ཉམས་ཡིན་པ། གཟིགས་ p. 34
 inochi いのち (命) ཚོ།
 issai 一切 བསམ་ཅད།
 Izu no kuni 伊豆國 ཡུལ་ཨི་རུ། གཟིགས་ p. 45

J

- jaken 邪見 འོག་ལྟ། གཟིགས་ p. 26
 ji 字 ཡི་གེ།
 jigoku 地獄 དམུལ་བ། གཟིགས་ p. 10
 jihi 慈悲 བྱམས་སྤྱིང་རྗེ། གཟིགས་ p. 13
 jinen 自然 བཅོས་མེད། གཟིགས་ p. 15,34
 jinzū 神通 ལྷ་འདུལ། གཟིགས་ p. 14
 jiriki 自力 རང་སྟོབས། གཟིགས་ p. 12
 jōbutsu 成佛 འཚང་གྲུ་བ།
 Jōdo 浄土 དག་ཞིང་།
 Jōdo Shinshū 浄土真宗 ཇིས་དོན་དག་ཞིང་ཚོས་ལུགས། གཟིགས་ p. 32
 Jōmon-bō 浄聞房 ལྷོ་མོན་པོ། གཟིགས་ p. 45
 Jūren-bō 住蓮房 ལྷོ་རེན་པོ། གཟིགས་ p. 46

K

- kai 戒 śīla (Skt.) ཚུལ་ཁྲིམས།
 kaku 書く འབྲི་བ།
 kanashi かなし (悲し) སེམས་སྐྱོ་བ།
 kannen 觀念 སྐྱོན་པ།
 Kasui no Gan 果遂の願 སྐྱོན་དོན་ཞིང་། གཟིགས་ p. 22

52 མི་སྐྱུན་སྒོ་པས་གཅེས་བདུས། ཇི་བཙུན་ཤིན་རན་གྱི་ཞལ་གདམས།

kenzen shōjin 賢善清進 མཁས་བཟང་བཙོན་འགྲུས་ཅན། གཟིགས་

p. 27

kingen 金言 གསེར་ཚིག།

Kōfukuji 興福寺 ཁྲོ་ཕུ་ཁ་རྩ། གཟིགས་ p. 44

Kōkaku-bō 好覺房 ཁྲོ་ཁ་ཁ་སྒྲོ། གཟིགས་ p. 45

kokoro ころ (心) སེམས།

kōmyō 光明 འོད།

kongō 金剛 རྩ་རྩ།

konjō 今生 ཚེ་འདི།

Kōsai Jōkaku-bō 幸西成覺房 ཁྲོ་ས་ཨི་རྩུ་ཁ་ཁ་སྒྲོ། གཟིགས་ p.

45

kyōdai 兄弟 སྐྱུན་མཚེད།

kyōron 經論 བཀའ་བཟུན།

M

makai 魔界 བདུད།

michi みち (道) ལམ།

mida 彌陀 Amida. འོད་དཔག་མེད།

mondō 問答 བསྐྱོ་གླིང་།

Mudōji 無動寺 སྐྱུ་རྩུ་རྩི་དགོན་པ། གཟིགས་ p. 45

mugi 無義 རོན་མེད། གཟིགས་ p. 19

mujō 無常 མི་དྲག་པ།

Mushōnin 無生忍 མི་སྐྱེ་བའི་བཟོད་པ། གཟིགས་ p. 29

N

nangyō 難行 བྱ་དཀའ་བའི་ཉམས་ལེན། གཟིགས་ p. 6

Nembutsu 念佛 འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་བརྟན་བརྩོན།

གཟིགས་ p. 7

Nembutsu-bō 念佛房 རེས་བུ་ཚུ་སྒྲོ། གཟིགས་ p. 39

Nembutsu Shū 念佛宗 འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་སྒྲགས་བརྒྱས་
བརྗོད་ཚུལ་བརྒྱད། གཟིགས་ p. 44

Nyorai 如來 Tathāgata (Skt.) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

O

Ōge no Shin 應化の身 Nirmāṇakāya(Skt.) ལྷལ་པའི་སྐུ། གཟིགས་
p. 32

Ōjō 往生 ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ། གཟིགས་ p. 7

oku 億 དུང་ལྷུར།

R

raishō 來生 རྩོམ་སྤྱི་ས།

Rakuyō 洛陽 ར་ཁ་ལྷོ། གཟིགས་ p. 20

rinne su 輪廻す འཁོར་བར་འཁོར་བ།

ritsu 律 vinaya (Skt.) འདུལ་བ།

riyaku 利益 བན་ཐོགས།

rokkon 六根 དབང་པོ་དུག

~shōjō 一清淨 ཡོངས་སུ་དག་པ། གཟིགས་ p. 31

rokudō 六道 འགྲོ་བ་རིགས་དུག གཟིགས་ p. 14

romei 露命 མི་ཚེ། གཟིགས་ p. 41

rongi 論議 ཚུད་པ།

ruten 流轉 འཁོར་བར་འཁོར་ས། གཟིགས་ p. 18

S

sadamu さだむ (定む) གདམས་ལ་འབྲིབས།

Sado no kuni 佐渡國 ལྷལ་ས་དོ། གཟིགས་ p. 45

54 མི་སྐྱུན་སྒོ་པས་གཅེས་བདུས། རྗེ་བཙུན་ཡིན་རན་གྱི་ཞལ་གདམས།

Saii Zenshaku-bō 西意善綽房 ས་ཨི་ཨི་རྗེན་ཤ་ཁྲ་རྒྱ། གཟིགས་
p. 45

saiwaini 幸に སྐལ་བ་བཟང་བ་ལ།

Sammitsu Gyōgō 三密行業 སྒོ་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་བྱ་བ། གཟིགས་
p. 31

sanjūni-sō 三十二相 བཟའ་བཟང་སོ་གཉིས། གཟིགས་ p. 32

Seigan 誓願 སྒོན་ལས། གཟིགས་ p. 7

~fushigi 一不思議 བསམ་གྱིས་མི་ཁྲུབ་པ།

sekai 世界 འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

sen 錢 ཁ་གང་། གཟིགས་ p. 38

senju-Nembutsu 專修念佛 འོད་དཔག་མེད་གྱི་གཟུངས་སྐྱབས་གྱི་ཉམས་
ལེན་པ། གཟིགས་ p. 15

senshi 先師 རྗེ་བཙུན་ཞིང་ག་ཤེགས།

seppō 說法 བཀའ་ཚུལ།

Sesshu-fusha 攝取不捨 རྗེས་བཟུང་ཡལ་བར་མི་འདོར་བ། གཟིགས་
p. 7

Shaba 娑婆 sahā(Skt.) མི་མཐེད་འཇིག་རྟེན། གཟིགས་ p. 18

Shakuson 釋尊 Śākyamuni (Skt.) འཁྲུ་བྱུབ་པ། གཟིགས་ p. 10

shi 師 རྒྱ་མ།

Shianraku no Gyō 四安樂の行 དགའ་བདེ་བཞིའི་ཉམས་ལེན།
གཟིགས་ p. 31

Shingon 眞言 སྐྱབས། གཟིགས་ p. 31

shinjin 信心 མོས་པ། གཟིགས་ p. 8

shinjitsu 眞實 ཇིས་དོན། གཟིགས་ p. 41

~gonke 一權假 དང་དོན།

Shinjitsu Hōdo 眞實報土 ཇིས་དོན་སྒོན་དོན་ཞིང་། གཟིགས་ p. 12

Shinshū 眞宗 ཇིས་དོན་ཚུལ་བརྒྱུད།

shinzu 信ず ཡིད་ཚེས་བྱེད་པ།

shishō 四生 སྐྱེ་གནས་བཞི།

sho 書 རིབ།

Shōdō 聖道 འཕགས་ལས། གཟིགས་ p.13

Shōdōmon 聖道門 འཕགས་ལས་སྒོ། གཟིགས་ p.23

Shōgan-bō 性願房 ལྷོ་གང་སྤྱ། གཟིགས་ p.46

shōji 生死 samsāra(Skt.) འཁོར་བ། གཟིགས་ p.12

Shōnin 上人、聖人 རྗེ་བཙུན།

shukugō 宿業 སྤོན་ལས། གཟིགས་ p.26

sokushin-jōbutsu 卽身成佛 ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་འཛང་བྱ་བ།

Sonchō 尊長 སོན་རྒྱ། གཟིགས་ p.46

T

tada ただ (唯) ཅས།

takaramono たからもの (寶物) རིན་པོ་ཆེ།

Tariki 他力 གཞན་སྦྱབས། གཟིགས་ p.6

~Hongan 一本願 སྦོན་ལས།

tasuke たすけ (助け) རོགས་བྱེད་བ།

tatoeba たとへば (例えば) དཔེར་ན།

ten 天 ལྷ།

toku 説く སྦྱོར་བ།

Tosa no kuni 土佐國 ཡུལ་ཕོ་ས། གཟིགས་ p.44

tsutome つとめ (務め) ལས་ཀ་བྱེད་བ།

U

umaru むまる (生る) རྒྱུ་བ།

umi うみ (海) རྒྱ་མཚོ།

unnun 云々 སོགས།

W

ware 我 རིད་ཅག
Wasan 和讚 ཉི་ཉོང་སྐད་ཀྱི་ཚིགས་བཅད།
wataru འཕུག་པའི་ (渡る) བཞུག་པ།

Y

yakusoku 約束 ཁས་ལེན།
yama ཡ་མ་ (山) རི།
yoki hito རོ་མེ་ཅི་ཏོ་ (善き人) མི་བཟང་།
yomu རོ་མུ་ (讀む) རློག་པ།
yorokobu རོ་རོ་ཆུ་ (喜ぶ) དགའ་བ།
Yuishin Shō 唯信抄 མེས་ཙམ་བསྟུས་པ། གཟིགས་ p.27

Z

zaiaku 罪惡 ཉེས་སྤྲིག་ གཟིགས་ p.8
zaigō 罪業 ཉེས་ལས།
zaimai 罪名 ཉེས་ཁྲིམས་མིང་། གཟིགས་ p.44
zainin 罪人 ཉེས་ཅན།
zen 善 དག་པ།
zen'aku 善惡 དག་སྤྲིག་
Zendai 善題 རིན་དུ་ཨི། གཟིགས་ p.45
zenjishiki 善知識 དག་བའི་བཤེས་གཉེན། གཟིགས་ p.6
Zenne-bō 善惠房 རིན་ཞེ་ཕྱོ། གཟིགས་ p.45
zennin 善人 དག་ཅན།
Zenshin 善信 རིན་ཤིན། གཟིགས་ p.39

ABBREVIATIONS

JZ = Jōdoshū Zensho

Pek = The Tibetan Tripiṭaka. Peking Edition.

SSZ = Shinshū Shōgyō Zensho

Taisho = Taishō Shinshū Daizōkyō

TANNISHŌ TRANSLATIONS

ENGLISH

The Tannishō, Tract on Deploring the Heterodoxies: An Important Textbook of Shin Buddhism founded by Shinran (1173–1262), tr. Tosui Imadate (Kyoto; The Eastern Buddhist Society, 1928, 1939).

The Tannishō: A Religion Beyond Good and Evil, tr. Ryūkyō Fujimoto (Kyoto; Honpa Hongwanji, 1932, 1955).

Shinran-Shōnin's Tannishō with Buddhist Psalms, tr. Saizō Inagaki (Toyonaka, 1949).

“The *Tannishō* by Yuien,” tr. Kōshō Yamamoto in *Shinshū Seiten* (Honolulu; Honpa Hongwanji Mission of Hawaii, 1955).

Tannishō, Asoka Society (San Francisco, 1961).

Tannishō: A Tract Deploring the Heterodoxies of Faith, tr. Kōshō Ōtani et al. (Kyoto; Higashi Honganji, 1961).

The Tanni Shō: Notes Lamenting Differences, tr. Ryōsetsu Fujiwara, Ryukoku Translation Series II (Kyoto; Ryukoku University, 1962).

Tannishō: Lamenting the Deviations, tr. Taitetsu Unno (Honolulu; Buddhist Study Center, 1977).

“The *Tannishō*,” in D. T. Suzuki, *Collected Works on Shin Buddhism* (Kyoto, 1973), pp. 190–222.

“Notes Lamenting Differences” in *Shinshū Seiten: Jodo Shin Buddhist Teaching* (San Francisco; Buddhist Churches of America, 1978), pp. 250–268.

Tannishō: Passages Deploring Deviations of Faith, tr. Bandō Shōjun and Harold Stewart (Kyoto; The Eastern Buddhist Society, 1980).

Tannishō: A Primer, tr. Dennis Hirota (Kyoto; Ryukoku University, 1982).

Tannishō: A Shin Buddhist Classic, tr. Taitetsu Unno (Honolulu; Buddhist Study Center, 1984).

PORTUGUESE

Tannishō: O Tratado de Lamentação das Heresias, tr. Prof. Dr. Ricardo Mário Gonçalves (São Paulo; Templo Budista Higashi-Honganji, 1974).

KOREAN

Tannishō kaisetsu: Shinkō no sezui, tr. Ri Chikō (Seoul, 1928).

GERMAN

Tan-i-shō by Nyoshin Shōnin, tr. Hans Haas, in “Amida Buddha unsere Zuflucht,” *Religions-Urkunden* (Leipzig and Göttingen, 1910), pp. 123–142.

Tannishō: Das Büchlein vom Bedauern das abweichenden Glaubens, tr. Eikichi Ikeyama (Tokyo; 1919, 1940, 1965).

Tannishō: Das Büchlein vom Bedauern das Abweichenden Glaubens, tr. Michio Sato (Kyoto; Honpa Honganji, 1977).

Tan-ni-shō: Die gunst des reinen Landes, tr. Ryōgi Okochi and Klaus Otte (Bern; Origo Verlag, 1979).

FRENCH

"*Tannisyo, Regret de la croyance étrangère,*" tr. Sakurazawa Nyoiti, in *Principe Unique de la Philosophie et de la Science d' Extrême-Orient* (Paris, 1931).

"*Tannishō,*" tr. G. Renondeau, in *Le bouddhisme japonais* (Paris; Éditions Albin Michel, 1965).

Tanni-Shō: Sur le Regret de l' Altération de la Vraie Croyance, tr. Osamu Yamada (Genève; Société Bouddhique Suisse Jodo- Shin, 1971).

Tannisho: Notes Deplorant les Divergences, tr. Jérôme Ducor (Kyoto; International Association of Buddhist Culture, 1983).